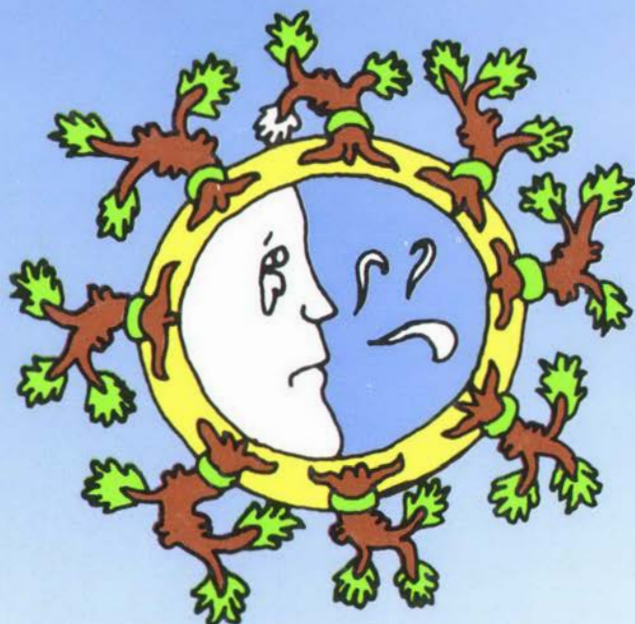


10083

Serafín Thaayroh



La palabra sagrada

Ro mähki hñä

Serafín Thaayroh yadi

La palabra sagrada

La palabra sagrada

Ro mähki hñä

Serafin Thaayrohyadi

La palabra sagrada

Ro mähki hñä

Clasif. _____

Año. _____

Fecha _____

Presed. _____

Este libro fue realizado gracias a la beca otorgada por el Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, durante el periodo 1993-1994.

Primera edición: 1998

D.R. © Dirección General de Culturas Populares
Av. Revolución 1877, 6o. piso
San Ángel, C.P. 01000
México, D.F.

D.R. © Instituto Nacional Indigenista
Av. Revolución 1279,
Col. Tlacopac, C.P. 01040
México, D.F.

ISBN 970-18-1615-3

Impreso y hecho en México



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**
Dirección General de Culturas Populares

ÍNDICE

Prólogo	13
---------------	----

RO MÄHKI HÑÄ LA PALABRA SAGRADA

HIN DI PÖHE NÄ MÄHKIMEHÖI	16
No vendemos la Madre Tierra	17
RO MÄHKI MEHÖI I NÄ	18
La Madre Tierra sagrada habla	19
ME RO 'UINITE	20
Madre de los Mantenimientos	21
HYUKIGI	22
Abrázame	23
XI NU RO HYADI	24
Testigo sol	25
T'U T'IXU HYADI	26
Hijos e Hijas Sol	27
YA RI XTÄ GA TSIBI	28
Tus cabellos de luz	29
HIN DA HUIT'I RO NGANDE ZÄNÄ	30
Que no se apague la Abuela Luna	31
ZEDAMBO	32
Viejo tambor	33
NGANDE TSIBI	34
Abuelo Fuego	35
RO NDÄHI RO NZAHKI	36
Viento de la vida	37
RO HUIXTI RO MINDÄHI	38
El soplo del Señor del Viento	39
MÄHKI DEHE	40
Agua sagrada	41
MINTHE	42
Divinidad del Agua	43
RO NJÄHPI RO DÄTHE	44
La bendición del río	45



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

RO HÑÄ RO TSI NDQHTA	46
Mensaje del Padre Viejo	47
DI HONKI TSI NDQHTA	48
Te busco, Padre Viejo	49
RO NTHE RO TSI NDQHTA	50
El encuentro del Padre Viejo	51
TSI NDQME	52
Madre Vieja	53
MODITE RO TSI HÑUNI	54
Guardiana del alimento	55
TA NXIDO	56
Padre del lugar de lajas	57
TSI TA HIN GI ÄHÄ	58
Padre de los desvelos	59
RO NSÖDI MÄ TSI TA	60
Plegaria a mi padre	61
GI UNGI RO NZAHKI	64
Dadora de vida	65
DA MPÖ`KÄ RI TSI MUJ	66
Que se alegre tu corazón	67
TSI LENGU MFI`I	68
Pequeña flecha	69
DQNIYADI	70
Flor del sol	71
TSI XUHTSI RO TSI JÄ	72
Niñas del Creador	73
TSI DÄNXI `BEHTO	74
Jilote Nieto	75
YO TSI XUHTSI `BEHTO RO `BOZA	76
Las nietas del Bosque	77
T`ÖT`I GA NKOHI	78
Pozo del compromiso	79
RO T`ÖHTE	80
El pedimento	81
RO NTHÄHTI RO TSI LENGU DQNI	82
El casamiento de la pequeña flor	83
DI TUHU PA NU MÄ HNINI	84
Siembro para mi pueblo	85
GO XONGIHU RO TSI THÄ	86
Recolectemos la mazorca	87

MÄHKI NZÖYA DETHA	88
Venerable Señor del maíz	89
RO TZOFO	90
La cosecha	91
MÖDI DETHÄ	92
Guardián del maíz	93
TSI LENGU MÄNXA	94
Pequeña elote	95
MÄHKI ZAA	96
Árbol sagrado	97
ZAA MÖDITE	98
Árbol Guardián	99
TSI PQTHE	100
Ojo de agua	101
NDQMIXI MAJUNI TSIBI	104
Leones de fuego	105
RO NGUU RO MÖDITE	106
La casa del guerrero	107
ME HÑÄTHO	108
Lengua madre	109
RO BÄT'I	110
La faja	111
KEMÄ	112
Quechquémetl	113
RO XINJUA	114
El ayate	115
RO NJQDE	116
El chincuate	117
YA TSI KUU 'ÑUHMU	118
La hermandad 'ñuhmu	119
DQNI MFINI	120
Recuerdos floridos	121
DQNI RO 'BATHA 'BOT'ÄHI	122
Flor del valle del Mezquital	123
RO NT'ÖGI RO NIJÄ	124
Ocultamiento del templo	125
RO TS'ONI RO TSI HÖI	126
El llanto de la tierra	127
RO NT'QTHE RO PQ'T'EI	128
La curación del amate	129



BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION

Dirección General de Culturas Populares

RO NTS'OFU YA MÄ UHTITEHU	130
Invocación a nuestros guías	131
RO NTZU RO METHO XITS'O	132
El poder de la Tía Sauce	133
U'T'ÄHÄ	134
Sueños de dolor	135
HQNSE TO IHI PA GO NGÄ'TS'I	136
Sólo vine a suspirar	137
HÑÄHU K'Ä DI NA'KIHE	138
Reciban nuestra ofrenda	139
TSI LENGU BÄHTSI	144
Pequeño	145
¡BO KOHI TSI 'UENE!	146
¡Regresa, bebé!	147
TSI LENGU XUHTSI TS'UHTU	148
Pequeña colibrí	149
CHALA XUDI	150
Bello amanecer	151
RO TS'ÄT'I RO DONGU	152
Rincón de la casa de piedra	153
NZÖYA XUI	154
Señor noche	155
GO PONIHU	156
Liberémonos	157
TS'U'T'ABI	158
Bastón de mando	159
'METO 'YE	160
Lluvia primera	161
TSI NGANDE ZÄNÄ	162
Abuelita Luna	163
HIN GI 'BUHSEHU	164
No están solos	165
RO GOXTHI RO 'RA'YO XUDI	166
La puerta del nuevo amanecer	167
BI THE'K'Ä RO HINI	168
El final del silencio	169
DIO NÄTHOHE	170
Somos indios	171
DO NJASEHU	174
Y fuimos libres	175

RO THUHU RO NGANDE HÖI	176
Canto a la antigua tierra	177
NDONGU	178
Ndongu	179
HITI THÄHI	180
Hilanderä	181
MÄHKIHMUU	182
Mähkihmuu	183
NJAMÄDI	186
Agradecimiento	187
DRO NÄTHO NÄHÑU 'ÑUHU 'ÑUHMU	190
Soy otomí	191
RO NZOFO NU TSI NGANDE 'BOTZANGA	192
Llamado del abuelo 'Botzanga	193
TIHTA	202
Temascal	203
RO MEDEPA	204
Contador del tiempo	205
DIO 'ÑUHU RO MÄHKIHMUU	206
Somos camino de Mähkihmuu	207
DA O RO 'ÑU	208
Voy por el camino	209
TSI HMU'YE	210
Venerable Señor de la Lluvia	211
TSI LENGU GIDÖ	212
Pequeñas lágrimas	213
DQNI DÄTHE	214
Flor del Río	215
PAXIDO' KO K'ANGIDO	216
Jade y turquesa	217
RO DQNI KO RO THUHU	218
Flor y canto	219
RO MÄHKI DÄ'ÑU RO MÖDITE	222
La senda del guerrero	223

PRÓLOGO

Como he dicho en otras ocasiones, los pueblos indígenas de México aún conservan un conocimiento milenario que los antiguos griegos y romanos también comprendían: que el mundo no es algo inerte o inanimado, sino un ser vivo. Por ello, su relación con la tierra, con las montañas, con los ríos, es distinta. Esta relación con el mundo como un ser viviente es primordial en la poesía de Serafín Thaayrohyadi.

Ro mähki hñä o *La palabra sagrada* es un libro que esperamos largamente los que conocíamos los primeros poemas de Serafín Thaayrohyadi. En 1990, Natalio Hernández y yo incluimos en la antología *Literatura indígena, ayer y hoy*, el bello poema *Xuhtsi* (Doncella), en el que ya hablaba a su hija con palabras como éstas:

Ven, acércate, ahora que has
terminado los quehaceres de la mañana
descansa en tu petate...

Hoy, abre tus oídos y escucha mis consejos,
mi voz, la voz de nuestros antepasados,
escucha la palabra sagrada de los ancianos
para que la lleves siempre en los caminos y senderos
que has de recorrer en este tiempo fugaz,
en este sagrado espacio que respiramos y vivimos.

En 1992 incluí en el primer volumen de *Los escritores indígenas actuales*, además del poema *Xuhtsi*, otro más: *Tsi Mähkitaa Lerma* (*Sagrado padre Lerma*). Si en el primero habla con su pequeña hija, en el segundo habla con el río Lerma, con el paterno río más cercano a su natal Temoaya, en el estado de México, revelando la hermandad de los seres que podrían continuar vivos si las aguas del río no murieran. Ahora, Thaayrohyadi Bermúdez habla en su dulce lengua ñahñu con el universo entero y lo mira y escucha con el conocimiento ancestral que su pueblo posee. Puede invocar a la luna:

Abuelita Luna
Aquí está ante ti mi piedra preciosa
Quiere jugar contigo
Quiere que la cargues en tu espalda.

Puede hablar ante la oscuridad:

Señor noche
Quítate para pasar
Señor sombra
Quiero seguir mi camino

Puede hablar con los ojos de agua, los ríos, los senderos, la montaña, la tierra. Y a través de cada uno de sus poemas podemos oír claramente la respuesta del mundo.

Carlos Montemayor

La palabra sagrada

Ro mähki hñä

HIN DI PÖHE NÄ MÄHKIMEHÖI

¿Toke ya?
¿Habu gri `ñihi?
¿Te mä ngu ko poni?
¿Te mä za go poni?

Nä mä tsi höihe
Hin di pöhe
Nä mä tsi mehe
Hin di pöhe.

¿Tok`ä xi xi`ki
Di pögö yu ya huähi?
Hin di pögöhe
Mä tsi nguuhe.

¿Tok`ä da mö ro tsi gidö?
¿Tok`ä da mö ro tsi ji?
¿Tok`ä da mö ro xönthe?
¿Tok`ä da mö ro tsi ts`edi?

Gehny mä tsi mehe
I `uingigihe
Gehny i `nahkihe
K`ä te di tsihe.

Gengua do `mufe
Gengua go tuhe
Gengua bi zogigihe
K`u mä tsi ngandehe.

Gengua i nt`ö`ku
Mä tsi animähe
Gengua di tuhme tsi dethä
Pa hin go thegehe.

NO VENDEMOS LA MADRE TIERRA

¿Quién eres tú?
¿De dónde has venido?
¿De qué casa has salido?
¿De qué árbol saliste?

Nuestra venerable tierra
No la vendemos
Nuestra venerable madre
No la vendemos.

¿Quién te ha dicho
Que nosotros vendemos las tierras?
No vendemos nosotros
Nuestra venerable casa.

¿Quién va a vender sus lágrimas?
¿Quién va a vender su sangre?
¿Quién va a vender su sudor?
¿Quién va a vender su fuerza?

Ella es nuestra madrecita
Quien nos alimenta
Ella nos da
Lo que comemos.

Aquí nacimos
Aquí moriremos
Aquí nos dejaron
Nuestros antepasados.

Aquí están enterrados
Nuestros muertos
Aquí sembramos maíz
Para no acabarnos.

RO MÄHKI MEHÖI I ÑÄ

Hin gi hyegi da ts'ogigi
Di xi'ki mä tsi t'uki
Hin gi hyegi da hdäbenigi
Di ne da fīngigi.

'Ra ya mä tsi bähtsi
Ngu i ne da 'uegehu
Ngu xi ment'ihu pi'ra mfini
Ngu ya hin gi mähkigihu.

Ma bo xifi gö'tho yu ri kuu
Hin di ne go tu
Hin di ne go ma
Ma bo xifi da 'yohthohu.

Ja hin gi ne gi 'mufu
Gi mifu ri nguuhu
Gi pädihu gi 'ñohu
I 'buhtho nu ri tsi mehu.

To onkihu
Genkehu mä tsi ji
Nsö'tho hin di ne go yot'e
Pa hin gi huit'ihu.

Jo'tho mä da nugigi
Jo'tho mä da möhki ra zö
Hönse k'i ke hu
Hönse k'i ke hu.

Xi'k'u mä tsi bähtsi
Hin da jagihu go hñini
Mä ra zö go 'uinkihu
Mä ra zö go nja ri ts'öyahu.

LA MADRE TIERRA SAGRADA HABLA

No permitas que me abandonen
Te lo digo, hijo mío
No dejes que me olviden
Quiero que se acuerden de mí.

Algunos de mis retoños
Parece que desean separarse
Como que han tomado otros pensamientos
Parece que ya no me aman.

Ve y dile a todos tus hermanos
Que no quiero morir
Que no quiero irme
Ve y diles que entiendan nada más.

Acaso ya no quieren vivir
Sentados en sus casas
Saber que caminan
Que aún vive su venerable madre.

Los he procreado
Ustedes son mi sangre
Por eso no quiero destruirme
Para que no se apaguen.

Nadie más me va a ver
Nadie mejor me puede cuidar bien
Nada más ustedes
Sólo ustedes.

Dile a mis hijos
Que no me hagan enfermar
Es mejor que yo los alimente
Es mejor que yo sea su hogar.

ME RO 'UINITE

Di `na'kihe ro njamädi Mähki Hõi
Me ro 'Uinite
Gi `nahkihe ri thebe ga thä
Pa go ot'ehe ro juni dethä.

Gi pa'tige mä nguhe
Hi te jahpi ga jähöi o ga do'
Hi te jahpi ga xithe o ga zafani
I tsö'kä ri tsihñä nuha ro ñänku ga 'uada.

Gi tsuhti mä hninihe
Gi hä'mipu ri ts'e ro thidese
Gi ñuhti ro do'yo ko hmemixa
Pi gi `nahkihe ro dehe ko ri 'bada.

Nu ha ri ximfi di `benihe
I njut'i mä 'uenehe
Gi `nahkihe ro `baxi i u'kä 'ñu
Pa go paxihe kä ri 'oi.

Nu ha ri gora i ä'ku yo dehti
Nu ha ri xtä i 'bu'ro jua ko ro minä
Nu ha ri xine i 'bu'kä ro thuhu yo gubudehe
Ko ro nzengua yo 'yoxantho.

Gro `bet'o ro 'mu
Ro t'u ro nzahki
Ro johta yo t'i
Gro hõi yo nt'ögi.

Tsi Mähkime yu yo pa
Xto ihme pu ha ri tsi mu
Gengohe ri ts'oni ko ri ndo'yo
Jagihe ri hñuni kä pa ta tuhe.

MADRE DE LOS MANTENIMIENTOS

Te agradecemos Tierra Venerable
Madre de los Mantenimientos
Que nos das tu collar de mazorcas
Para hacer pinole.

Tú calientas nuestras chozas
Aunque sean de adobe y piedra
Aunque sean de tabla y zacate
Llega tu aliento al techo de maguey.

Amamantas a nuestro pueblo
Sacas de tu olla el tamal de capulín
Llenas el comal de tlaxcales
Y nos das el agua de tus cántaros.

En tu petate nos recostamos
Y gatean nuestros bebés
Nos das la escoba de los destinos
Para barrer tu lecho.

En tus corrales duermen los borregos
En tus cabellos viven conejos y ardillas
En tus labios nace el canto de los grillos
Y el saludo de los lobos.

Eres el huacal del nacimiento
El cincolote de la vida
El hongo de los sueños
Eres el lugar de los enterramientos.

Adorada Madre de los Tiempos
De tu vientre hemos venido
Somos tu llanto y tus huesos
Recíbenos como tu alimento cuando hayamos muerto.

HYUKIGI

Hyukigi
'Nahki yu ri xi'ba ga h*ö*i
Ri tsi m*ä*hki'ba da jagi go te.

Go f*ö*'ki
Nuya ja da nx*ö* go 'n*ö*
Nu'bu gi nja ro tsi nd*ö*me.

K'ähtigi
Mä tsi 'y*e* i p*e*ntiki
Di ini ko ro 'boh*ö*i.

Di köti m*ä* 'boho
Ya m*ä* x*ö* i koxtiki
Di n*ä*'be ko ro font'ih*ö*i.

Yo mexe ko yo xu
Go q*h*tekihe 'na ro thuhu
Nu'bu da b*ö*xi ro Hyadi.

Hyukigi
Gengo m*ä* dro tsi l*e*ngu
Ri tsi xäu hin gi tsöya.

ABRÁZAME

Abrázame
Dame tus pechos de tierra
Tu leche sagrada que me haga crecer.

Te cuidaré
Ahora que apenas aprendo a caminar
Y cuando seas una ancianita.

Mírame
Mis manitas te tocan
Juego con el lodo.

Coloco mi huella
Mis dedos te acarician
Platico con el polvo.

Las arañas y los azotadores
Te haremos un canto
Cuando salga el sol.

Abrázame
Soy el más pequeño
Tu incansable hormiga.

XI NU RO HYADI

Xi nu
Mä möditeu
Ga 'bö'ti ko yo ndo fuxo
Yo T'axi Dämixi.

Xi nu
Ro 'ño ro mö'tite
Di geñu yo t'axi 'yo
I tsate ko domi.

Xi nu
Ro däntsi yo 'behñä hyadi
Yo bähtsi ts'unts'u
Ba fögihu ro ts'oni.

Xi nu
Ha nja ga ts'äti mä nguuhu
Ha nja ga fi mä tzofohu
Ha nja ga hñinu ndä hoi.

Xi nu
Ro ntihi mfit'i
Bi mfoxi ro tiñä
Ro Dämixi ro xui.

Xi nu
Ro maza hin gi tsu
Bi donts'i ro tsate
Yu 'yo ga tuhni.

Xi nu
Yu mödite ba nänts'ihu
Ro hnini ba 'ñothe
Ko yu yo 'ye i zenguaki.

TESTIGO SOL

Testigo
De nuestros guerreros
Muertos por las garras
De los jaguares blancos.

Testigo
Del caminar asesino
De los perros blancos
Que muerden por dinero.

Testigo
Del quejido de las mujeres sol
De los niños pájaro
Regando el llanto.

Testigo
De nuestras casas quemadas
De nuestras cosechas saqueadas
Del territorio enfermo.

Testigo
De la flecha veloz
Que atraviesa el pecho
Del jaguar de la noche.

Testigo
De la lanza valiente
Que doblega el ladrido
De los perros de guerra.

Testigo
De los guerreros que se levantan
Del pueblo que se cura
Y con sus manos te saludan.

T'U T'IXU HYADI

Gö'tho yo xui di tsötho
Di to'mi di huxti mä thuxi
Di 'yo nu ha yo'nu ri tsi Nijä
Di hant'i yo hña ro Ndo Hits'i.

Ro Ngande Za mä mödite
I 'xihki di genu T'u T'ixu Hyadi
I uhtigi gö'tho di genu Ta Hyadi
Di gehyu yo tuhni ko yu Mödi Xui.

Ro mini Hyadi bi ñut'i ro Ndo Ohki
Yu yo xtä bi yo'ti yo hmii
Yo möjä bi tsökehü ro zatsibi
Bi t'uhtigihü ro mähki 'nu.

Do njahu Hnini Hyadi
Do njahu Hnei Hyadi
Do njahu Mödi 'Behjuni
Do njahu 'yote Ngu Hyadi.

Ko ro 'bida di xehki ro 'mexui
Di xohki ro goxthi ro Hits'i
Nu ha ro xutha yo T'oo
I nk'ä ro 'ra'yo xudi 'bu ba t'axki.

HIJOS E HIJAS SOL

Todas las noches velando
Silbando mi flauta espero
Camino en los andadores de tu templo
Contemplando los mensajes del firmamento.

El árbol abuelo es mi guardián
Me habla del Hijo Sol y de la Hija Sol
Me enseña los secretos del Padre Sol
De sus batallas con los Guerreros de la Noche.

La Familia Sol entró a la Gran Cueva
Sus cabellos iluminaron los rostros
Los sacerdotes encendieron la antorcha
Y se nos mostró el camino sagrado.

Nos convertimos en el Pueblo Sol
En Danzantes del Sol
En Guerreros del Arco Iris
En edificadores de la Casa Solar.

Con música rompo las tinieblas
Abro la puerta del cielo
Y detrás de las montañas
Aparece el nuevo día con la aurora.

YA RI XTÄ GA TSIBI

Bo ihi tsi Ngande ro Hits'i
'Nanguadi go mibi
Di ne go eñäki
Ko mä nsani ga ndo'yo.

Ko ri ma xtä
I töhu ha ri xutha
Ngu ro 'ye ga tsibi
Di ne go pe ri 'beñä.

Bo käi ko ri tsi jua
Poni ro ne nu ro xui
'Ñuhtigi ri t'axi hmii
Kuahti ri tsi ñä mä tinä.

'Nahpa go mä ot'e 'na ro ndo 'rede
Pa go pots'e habu gi 'yo
Nup'uya da nzo mä xtä
Go xahtihu ga tsibi gö'tho ro Höi.

TUS CABELLOS DE LUZ

Ven Abuela del Cielo
Siéntate junto a mí
Quiero peinarte
Con mi peine de hueso.

De tu larga cabellera
Que cae sobre tu espalda
Como lluvia de luz
Quiero tejer tu trenza.

Baja con tu conejo
Sal de la boca de la noche
Muéstrame tu blanco rostro
Acerca tu cabeza en mi pecho.

Un día haré una escalera grande
Para subir por donde caminas
Entonces brillarán mis cabellos
Y bañaremos de luz al mundo.

HIN DA HUIT'I RO NGANDE ZÄNÄ

˘Yöhu kā ri t'ihu
¿ Ja hin gi pädihu te i thogi ?
Nu gi näntsa'rihu
Gö'tho go pönihu mä nguuhu.

Yo do'yo da nzuni
Yo 'bada da tuhu
Yo ts'e da nei
Yo t'uu da nts'ihni.

Da mahyu dambo ko gö'tho ro ts'edi
Da thuxti yo nchi'mo
Da 'buhiti yo do'
Go huät'ihu yo nthä.

Da mahyu mi'ño
Da mahyu 'yoxantho
Da tsate yu 'yo
Da nzoñu mä tsi muihu.

Hin da du nu mä tsi Ngandehu
Hin da huit'i yo tsi dö
Hin go hegihu da ma
Hin da däte ro Zahte.

QUE NO SE APAGUE LA ABUELA LUNA

Despierten de su sueño
¿Acaso no saben qué sucede?
Levántense pronto
Salgan todos de sus casas.

Que suenen los comales
Que canten los cántaros
Que bailen las ollas
Que rechinen los cincolotes.

Que griten con fuerza los tambores
Que se toquen los caracoles
Que golpeen las piedras
Que resuenen las sonajas.

Que aúllen los coyotes
Que aúllen los lobos
Que ladren los perros
Que lloren nuestros corazones.

No morirá nuestra Venerable Abuela
No se apagarán sus ojos
No permitiremos que se vaya
No triunfará el Devorador.

ZEDAMBO

Di puhti ro tsi Zedambo
Kä mbro mehti ro Ngande Me'bida
Kä mbi mi
'Nanguadi ro tsi Ngande Tsibi.

Di pehnu 'bida nu'bu nxui
Pa go nzohyu nzöya
Pa da mpöhyu yo tsi mu
Pa hin da nzoñu T'oo.

Di mpei pi di nei
Xo nu ro Za i zoni
Xo yu yo thiñä i mafi
Ro Ngande Tsibi hin gi ähä.

Ro dambo i pädi te i thogi
I ohyu yo nk'äua
I tsö' ro ji nu ro mödite
I nu nu xa'tho ro Nguu.

Ro ngande i uhtigi
I nzohki gö'tho yo pa
Tsi njante ga nzohki
Ko ro hñä ga tsibi.

I yot'i mä 'ñuhu
Yu 'nandi do möhö
Nuya da kohmu
Pa go puhtibihu ro dambo.

VIEJO TAMBOR

Toco el viejo tambor
El que era del músico anciano
Quien se sentaba
Junto al Abuelo Fuego.

Toco la música de noche
Para llamar a los señores
Para alegrar sus corazones
Para que no lloren las montañas.

Toco y bailo
Porque la leña llora
Porque las brasas gritan
El Abuelo Fuego no duerme.

El tambor sabe lo que pasa
Oye los pies descalzos
Siente la sangre del guerrero
Mira al sin casa.

El Abuelo me enseña
Me habla todo el tiempo
Espacio me llama
Con lengua de fuego.

Ilumina nuestro camino
A los que un día nos fuimos
Y ahora regresamos
Para tocarle el tambor.

NGANDE TSIBI

Pent'i k'ä di 'na'kihe
Ra ngenk'ä ro pa gi 'nahkigihe
Ra ngenk'ä ga tengihe
Ra ngenk'ä gi buhkua mä nguuhe
Ra ngenk'ä i mpohyu yo nänä
Ra ngenk'ä gi pa't'i ro hme
Ra ngenk'ä gi tähpi ro hñuni.

Gi yohtigihe nu'bu nxui
Gi q'k'ä di thogihe
Gi uhtigihe mä 'muuhe
Gi o'ti mä gidöhe
Gi pe'ts'i mä 'redehe
Gi pe'ts'i mä t'ihe
Gi koxti mä bähtsihe.

Hñä ro Ndo Tudi
Hñä ro 'ye ro Mi'ño
Jahpi da nzo ro t'o ro Chala Mfñi
Ro chala 'muu da pantiki
Hi nda tseti ro gospi
Da nja ro Ra'yo Tsibi
Zäi gi yot'i ro 'muu.

ABUELO FUEGO

Recibe lo que te ofrecemos
Por el calor que nos das
Por acompañarnos
Por vivir en nuestros hogares
Por alegrar a las mujeres
Por calentar la tortilla
Por cocer el alimento

Nos alumbras en la oscuridad
Escuchas nuestros problemas
Guías nuestras vidas
Secas nuestras lágrimas
Guardas nuestras risas
Mantienes nuestros sueños
Acaricias a nuestros retoños.

Recibe el Ocote Grande
Recibe la mano del coyote
Haz arder la vara del concejo
Que el respeto nuestro te envuelva
Que no se enfríe el fogón
Que sea el Fuego Nuevo
Que siempre alumbres el destino.

RO NDÄHI RO NZAHKI

Ra ngenke di 'bunthohe
Xo di ngä'ts'ihe
Xo di tsihñähe
Di tsöhe ro tse
Di tsöhe ro pa
Di tsöhe ro tu
Xo di tsöhe gi 'youa ha mä ngohe.

Gi het'a'riui ko yo jua
Gi nsöniui ko yo ts'uhtu
Gi e'ti yo tsi gui
Gi jahpi da 'ñäñu domähyadi
Ga tsi ro xedi
Gi font'i mä 'bospi
Gi tuts'i pi ga ko'ts'i mä mfini.

VIENTO DE LA VIDA

Por ti existimos todavía
Pues suspiramos
Pues respiramos
Sentimos el frío
Sentimos el calor
Sentimos la muerte
Pues sentimos tu caminar en nuestro cuerpo.

Corres con los conejos
Vuelas con los colibríes
Alientas las nubes
Haces moverse los girasoles
Traes el remolino
Esparces mis cenizas
Llevas y traes mi pensamiento.

RO HUIXTI RO MINDÄHI

Mä hnini mbi ähä
Mbi tu ko ro tse
Yo ua yo xö yo ndo'yo
Mbä ähä.

Honse `na ro tsi ndä'mi
Tsi njante mba huit'i
Honse ro ndutse
Honse ro huät'i ngoo.

Ro Ngande Mi`ño bi nzofu
Ro Mindähi bi 'yode
Bi huixti kä ro tsi lengu tsibi
Bi te bi nja ro Zäi Tsibi.

EL SOPLO DEL SEÑOR DEL VIENTO

Mi pueblo dormía
Moría de frío
Sus pies, dedos y huesos
Se adormecían.

Sólo una varita
Lentamente se apagaba
Sólo escalofrío
Sólo temblor de cuerpos.

El Coyote Viejo llamó
Y el Señor del Viento escuchó
Entonces sopló la última llamita
Y se reavivó el Fuego Eterno.

MÄHKI DEHE

Di 'buhnu ha yo 'ñuthe ya mä 'ñunji
Di k'ähtiki gi töhnu ha mä ts'oni
Di tsöki gi ponu mä xifani
Bu gi thege, go 'yoti.

Gro xönthe yu ya 'roxa
Gro gidö nu ro hits'i
Gi ju'ts'ibi ro 'nunthe ro 'ñonihöi
Bu gi thege, go tuhe.

AGUA SAGRADA

Estás en los ríos de mis venas
Te miro caer en mi llanto
Te siento brotar sobre mi piel
Si te agotas, me secaré.

Eres el sudor de las rosas
Eres lágrima del cielo
Quitás la sed de la tierra seca
Si te acabas, moriremos.

MINTHE

Genke ga e nu ro 'ye
Genke go 'yote yo 'ñuthe
Genke go 'yote yo gui
Genke go ñuhti yo ndo dehe.

Mödi Pothe
Mödi ö't'i
Mödi xija
Mödi nthe.

Di ohme ri ts'oni
Gra mihnu ha ro hyo yo dätthe
Ri mui ba ndumui
Gö'tho ba 'yoti.

¿Habu gi ma ya?
Tsi lengu xuhtsi dehe
Xuhtsi ga ma'beñä ra mboti
Behñä-huä ga chala thuhu.

Genke ga kuhnu ro ndo
Genke gi buhnu ha ro zabi
Genke go 'yote yo pathe
Genke go 'yote yo 'ñuhtse.

Bo kohi ko ri motsa
Bo ihi gi iniui ko yo huä
Bo kohi gi 'ñunthe yo the
Kohi go mufu.

DIVINIDAD DEL AGUA

Tú que mandas la lluvia
Tú que construiste los caminos del agua
Tú que formaste las nubes
Tú que llenaste los mares.

Guardián de los manantiales
Guardián de los pozos
Guardián de la nieve
Guardián de las lagunas.

Escuchamos tu llanto
Sentado a la orilla de los ríos
Tu corazón se entristece
Se va secando todo.

¿A dónde irás ahora?
Niña de agua
Joven de larga cabellera negra
Mujer-pep de hermoso canto.

Tú que mandas el granizo
Tú que vives en la ciénaga
Tú que creaste las aguas termales
Tú que formaste los caminos de hielo.

Regresa con tu canoa
Ven a jugar con los peces
Vuelve a regar nuestros surcos
Quédate a vivir con nosotros.

RO NJÄHPI RO DÄTHE

Bi nzohkihe ro Ndqhta Däthe
Bi ment'i mä di'be
Bi kuahti ro 'ye ko ra ro mehti gege
Ko ro bayu ko mä thoxo
Bi 'yot'e 'na 'nu'ts'i
Do kut'ihe ga uatho ha yo dehe
Ndi ngolo'be do hñähe ro njähpi
Yu yo do' bi dukigihe
Yu yo tsi t'o bi pehtigihe yo 'ye
Gö'tho bi 'näni
Yu yo ndome dehe
Bi 'ñudihu nu ha ro 'bohöi
Ro mähki 'ñu ro yohnite
'Ñohö-Dehe 'Behñä-Dehe
'Behñä-'Ñohö 'Na-'Ñu
Ro Ndqhta Däthe bi hyantigi'be
Bi 'ñuhtigi'be 'na ro nguu
Bi 'nahkigi'be yo ndö ga muu
Bi 'ñuhtigi'be ro nsifi ga tzuni
Bi nt'ahkigi'be 'na ro huaxi ga dehe
Ro nänä di gehnu ro dehe
Bi zixkigi'be 'na ro höi
Ko ro 'mini ro 'uada
Bi jahpi bi bönk'ä mä tsi ji'be
Xo do nja'be 'natho ga zö'ro xui.

LA BENDICIÓN DEL RÍO

Nos habló el Río Viejo
Tocó nuestras frentes
Unió mi mano con la de ella
De su rebozo y de mi gabán
Se formó el nudo
Entramos descalzos a las aguas
Desnudos recibimos la bendición
Las piedras nos cantaron
Las varitas nos aplaudieron
Todo se movió
Las viejas aguas
Mostraron sobre el lodo
El camino sagrado de la dualidad
Hombre-Agua, Mujer-Agua
Mujer-Hombre, Uno-Camino
El Río Viejo nos miró
Nos mostró una casa
Nos dio semillas de calabaza
Nos enseñó la cazuela de nixtamal
Se nos fue entregado un guaje de agua
La Señora de las Aguas
Nos llevó al lugar
Con la espina del maguey
Hizo brotar nuestra sangre
Y fuimos uno al anochecer.

RO HÑÄ RO TSI NDOHTA

Tsi njante gri 'ño
Gi ntõxtho ko ri tohõ ga ndo'yo
Xi 'yote ro Modite ya huä
Yu 'mgeto bi njaua'a Ndõ Nxihmhöi.

Gi k'ähtigi gi öngi
¿Habü xi ma yo modite mehtsi?
Xi ma hyonihü yo ntöhkite ko yo nts'äza
Xi 'bedihü ha yo xui ro 'mexui.

Ba kuaiki yo 'baxti 'ye
I köxkua ha mä ñä
I nzohki ro mfödi ro Ngande Ohki
Pa yu yo he'mi da 'ñuhtigithohe.

MENSAJE DEL PADRE VIEJO

Tu andar es lento
Aún te sostienes con tu bastón de hueso
Que labró el guardián de los peces
Los primeros que habitaron la Tierra.

Me miras preguntándome
¿A dónde se han ido los jóvenes guerreros?
Se han ido a buscar sus escudos y lanzas
Que perdieron en las noches de oscuridad.

Acerca sus manos arrugadas
Las coloca sobre mi cabeza
Me habla sobre la protección de la Abuela Cueva
Para que los Libros Sagrados nos sigan guiando.

DI HONKI TSI NDOHTA

Tsi Ndohta,
Di 'youa ha yo 'ñu ro 'Botudi
Di honki a made yo 'yeza
Ro mui yo k'angi do'
'Na ro hyo ro nguani gi 'bui.

Da kä na ro ndinhi nu ha mä di
Da ndu 'na ro 'beto mä xutha
Nu ha mä tiñä ba zu'na k'angi thebe
Nu ha mä 'roza ba kä chuch'u ro 'yui
Pa genkige.

Tsi Ndohta,
Di honki a mäde yo 'xi na te ro 'medi
'Na 'bafi xi ñudi ga thuhu
Di hongri ri xu'mi ba 'ñoui mä ntö'mi
Di hongri 'na nzengua pa da mpö'ma 'ye.

Di tsöya ko yo dö ro tsi zänä
Di koti 'na tsi hi'mu mä dö
Ja do hantiki gra mi ha ro Ndohta Tudi
Gra tsut'i 'yui ko 'na ro tho'ti
Xo pi do nthëui.

TE BUSCO, PADRE VIEJO

Padre Viejo
Camino por las veredas del ocotal
Te busco entre las ramas
Debajo de las piedras verdes
En algún lugar del monte estás.

Llevo en mi frente un mecapal
Cargo un huacal sobre mi espalda
En mi pecho cuelga un collar azul
Y en mi morral un poco de tabaco
Para ti.

Padre Viejo
Busco entre las hojas una señal
Un nido lleno de trinos
Busco tu sombra que acompaña mi esperanza
Busco el saludo que alegre mi mano.

Descanso bajo la mirada de la luna
Cierro un momento mis ojos
Entonces te veo sentado junto al ocote viejo
Fumando tabaco en una hoja de maíz
Nos hemos vuelto a encontrar.

RO NTHE RO TSI NDQHTA

Gege bi ma ko ro ndähi
Nuke go kohmi ko ri bähtsi
Gege bi mpuni bi nja T'axi T'oho
Nuke go nja ro Ndä T'oho.

Yo xtä ga xija
Ba kuati ri hmi ga do'
Gi nthgui ko 'na ntsu'tine ga tsibi
I nihki gi mädiui nu'bu gi giui.

EL ENCUENTRO DEL PADRE VIEJO

Ella se fue con el viento
Tú te quedaste con tus hijos
Ella se convirtió en Blanca Montaña
Y tú en Montaña Mayor.

Sus cabellos de nieve
Se acercan a tu rostro de piedra
Se unen en un beso de luz
Y se manifiesta el amor cuando braman.

TSI NDOME

Gra mi gra tsöya
Nu ha ro ximfi hin gi thege
Gi ehke ri xtä ga t'axi xi'yo
Ko ro nxaxki ro nzahki.

'Nangu 'na xtä ge 'na ro jeya
'Nangu 'na 'beñä zäi e bui
'Nangu 'na t'axi xtä xi thutsi
Kä bi thogi kä pa do 'mufu.

Ri nk'ä'ti ro pa
Ri hñä ro thuhu ro 'mui
Nu ha ri nkotidö i poñu yo hyadi
Nu ha ri 'baxti xifani i ponu mä 'ñuhu.

Dio ixihe ri tsi mui
Go tuhu yo jä'ni xi 'mui
Dio hñeche ri hmii
Genke gro tsibi mä muihe.

MADRE VIEJA

Estás sentada descansando
En el petate que nunca envejece
Peinando tus cabellos de algodón
Con el cepillo de la existencia.

Cada cabello es un año
Cada trenza una eternidad
En cada cana está escrita
La historia de nuestra creación.

Tu mirada es tiempo
Tu voz es canto de vida
De tu parpadeo nacen los soles
De tus arrugas viene nuestro camino.

Fruto de tu vientre somos
Sembradora de generaciones
Somos espejo de tu rostro
Eres la tea de nuestro corazón.

MODITE RO TSI HÑUNI

Tsi Ndome

Genke go ñuhti yo t'uu

Genke go 'yote ro t'ii ga dethä

Genke go 'yote ro ts'e ga pehöi.

Genke go tu'ro muu

Genke go tu'ro ts'unju ko ro i'

Genke go ihyo ngörö

Genke go föhyo sefi.

Hñä ya pahme

Hñä nä ximo ga de't'afi

Hñä nä dänxi

Hñä nä thidi ga ju.

Hñä nä de'i ga mada

Hñä ya k'oto xi thäxi

Hñä nä xamu

Hñä nä thuhme ga t'afi.

Hñä mä njamämädihe

Gö'tho kä ko 'ñuhtigihe

Gö'tho kä ko tsoigihe

Tsi me pa xa'tho go 'bedihe.

GUARDIANA DEL ALIMENTO

Madrecita Vieja
Tú llenaste las trojes
Tú hiciste el atole de maíz
Tú hiciste la olla de barro.

Tú sembraste la calabaza
Tú cultivaste el frijol y el chile
Tú criaste los guajolotes
Tú cuidaste los panales.

Recibe estas tortillas calientes
Recibe esta jícara de aguamiel
Recibe este elote tierno
Recibe este tamal de haba.

Recibe esta salsa de molcajete
Recibe estos chapulines asados
Recibe este chayote
Recibe el pan de miel.

Recibe nuestro agradecimiento
Por todo lo que nos enseñaste
Por todo lo que nos dejaste
Madrecita de la abundancia.

TA NXIDO

Gri 'ñihu a Nxido
Ri lengu ua i xa'tho yo zexthi
Ri dahtu xi xehki nu ndahi
Yo tsi 'ñu ga 'mini i tenki.

Mödi dehti
Ndu 'ñoniza
Xahki paxi
Hyoni Johta.

Ro mui ro 'uada
Ko ro 'mimfi ngi ñuhti ro 'motzi
Ko ro 'ñuthe 'ñunthe
Yo the ro huähi mbi nxaha.

'Yote 'rede
Mö'baxi
'Yote jahöi
Ñänti ixi.

Ko ro chirio ri 'ñuxtha
Go uähi ko ro t'abi
Ko yo de'muxi bi foxi ri 'ye
Go juxi ro nguu ko ro ntoke zafani.

Ro ugi bi 'uingi ri 'ño
Ri ndo'yo bi hyöti ro mbohku
Hin go tu ko ro mfe'tse
Ri bahtsi go tenkihe.

PADRE DEL LUGAR DE LAJAS

Vienes de la tierra de piedra laja
Tus pequeños pies sin huaraches
Tu ropaje rasgado por el viento
Las veredas espinosas te acompañan.

Cuidador de ovejas
Cargador de leña seca
Cortador de hierba
Buscador del Hongo Padre.

Del corazón del maguey
Con el acocote llenabas la bota
Del caño regador
Los surcos de la milpa se bañaban.

Labrador de escaleras
Vendedor de escobas
Hacedor de adobes
Ofrecedor de manzanas.

Con el látigo en tu espalda
Barbechaste con el arado
Con ampollas en tus manos
Levantaste choza y arcina.

El dolor alimentó tus pasos
Tus huesos resistieron el cansancio
No moriste con el tropiezo
Tus descendientes te seguiremos.

TSI TA HIN GI ÄHÄ

Di `na`kihe njamädi Mähki Ta
Xo gi uhtigihe tabu ndi bähtsibe
Xo go pegihe ro thoxo
Ko ro xi`yo ri ne`t`ähä.

Go ku`ro gihi
Go ntui yo hingitsö
Go jahpi bi bonihu mä mui
Hin go hegi di `rungi.

Ya hi`tsa i tsö gi k`ä`ti
Ri nxinxi ba tögi
Ri ts`edi ba tö`yo xi
Yo doni ba `yoti.

Bu`nahpa gi ma
Gi kofi ko gengohe
Gi `rogi nu ha mä mfinihe
Go kofi ko ro nxudi ts`unts`u.

PADRE DE LOS DESVELOS

Te agradecemos Padre Venerable
Por guiarnos en nuestra niñez
Por tejernos el gabán
Con la lana de tus desvelos.

Ahuyentaste la enfermedad
Luchaste contra los malos espíritus
Lograste que saliera de nuestro cuerpo
Evitaste que nos arrebataran de ti.

Ya casi no puedes ver
Tus hombros van cayendo
Tu fuerza se va deshojando
Las flores se van secando.

Si un día te vas
Te quedarás con nosotros
Retoñarás en nuestro pensamiento
Volverás con el pájaro temprano.

RO NSÖDI MÄ TSI TA

Hin da zot'e ri tsi muj
Di o'ki
Di pe'ts'i ri mfini
Hin gi hmii gi mä ma
Da 'muhkua da yot'i yu ri tsi dö
Gi huit'i
Pexo honse gi ähä gi yohpi gi 'muji.

Nu ro fantho go tsudi do kohi
Gi nsöniui nu ro kohöi
Nu ri xinjua da nzuhnu ha ro jot'i
Go k'ähtiki gra mihnu ha ro dese
Gra zengua ro 'behjuni
Gra huxnu ro tsi höi.

Hi ngi hi ngo kohi
Go tenkihe ri 'nu
Go nuk'ihe yu ri t'i mände
Yo nt'ini yo 'behto
Gi mihnu ha mä huhni
Go ihmi nu ndähi bi ma
Mä donguuhe da nüdi ga tsibi.

Da mö'ki ro Bähtsi 'Uada
Ro xuhtsi thä da mö'ki
Ro t'axi dehe da 'uinu ri huähi
Da 'muhtho ro xu'mi ro Bähtsi Zaa
Da huä nu ro tiñä ro T'oo
Hin da ndonts'i nu ro nguu go 'yot'e
Kä go 'it'i ro 'yuu ko ri xönthe.

PLEGARIA A MI PADRE

Que no se entristezca tu corazón
Escucho tu voz
Guardo en mí tu pensamiento
No es verdad que te vas a ir
Aquí estarán brillando tus ojos
Te apagarás
Pero al dormirte renacerás.

Volverá el venado que alcanzaste
Volará junto a ti la golondrina
Tu ayate colgará en la pared
Te veremos sentado en el capulín
Estarás despidiendo el día
Estarás saludando el arco iris
Y escribiendo sobre la tierra.

No es verdad que no regresarás
Te seguiremos en el camino
Te miraremos en los sueños de ayer
En los juegos del nieto y de la nieta
Te sentarás en nuestra cabecera
Vendrás con el viento que se fue
Y nuestra casa vieja se llenará de luz.

Te cuidará el Maguey Hijo
La Mazorca Hija te velará
El Agua Blanca alimentará tu milpa
Permanecerá la sombra del Árbol Niño
Temblará el pecho de la montaña
Mas no caerá la casa que construiste
La que enraizaste con tu sudor.

Yo the da deni ro 'ñuu
Ro t'abi ra tsu'ts'i nu ro tsi hōi
Ro ts'ä'mi ba ot'e ro tsi nguu
Na ro 'beñhã i ut'i ro ndö
Ro 'uada da unü ro t'afi
Yo 'boxtä da nguhki
Pi da nja ro tzofo.

Go binihe ri thuhu
Go unihe ro Mi'ye
Go nzohme yo tsi ndqhta
Go 'uinihe yo tsi ndome
Da nja nt'uts'i ko githoni
Go zenguahü ro Tata Hyadi
Go tenihe ro 'ñuu.

Hi nda zot'e ri tsi müi
Ro gopsi hin da huit'i
Go tuhme yo thuhu
Hi ngi zäi gi ma
Gi nja ro huähithã ga yoho thã
Gi nja ro nxudi tsoo
Hi ngi zäi da denki ro xui.

Los surcos seguirán el camino
El arado besando la tierra estará
La coa haciendo la casita
Una mujer depositando la semilla
El maguey dará el aguamiel
Las nopaleras se tupirán
Y habrá cosecha.

Recordaremos tus plegarias
Ofrendaremos al Señor de la Lluvia
Llamaremos a los abuelos
Alimentaremos a las abuelas
Habrá sahumerio y copal
Saludaremos al Padre Sol
Seguiremos el camino.

Que no se entristezca tu corazón
El fogón no se apagará
Seguiremos cantando
No es verdad que te irás para siempre
Serás el maizal de las dos mazorcas
Serás la estrella temprana
No es verdad que la noche te acompañe siempre.

GI UNGI RO NZAHKI

Ngu ro tsi dö ro tsi t'axi xi'yo
A mbo ri tsi chala mu*u* do fo*t*s'e
Go 'uingi gu*h*to zänä
Ko ro dehe yom*u* ri hmädi.

Kä ro pa go o*u*ngi
Go däbeni ro u*u*gi
Go hyuki ko ri tsi 'rede
Go tuki ko ro thuhu ro Bähtsi Hyadi.

Go kobigi ko ri t'axo
Go hi'ti mä ts'oni ko ri tiñä
Ko ro hñätho go nzonki
Nu*u* ha ro nts'u*u*ni nt'o go huängi.

Ra ngenki do pädi do 'ño
Go ñuhtigi do nzengua
Nsö'tho di ödi ts'edi pa di genke
Nu'b*u* di ents'i mä nsödi.

DADORA DE VIDA

Como botoncito de algodón
En tu hermoso vientre broté
Me alimentaste nueve lunas
Con la savia de tu amor.

El día que me pariste
Olvidaste el dolor
Me abrazaste con tus sonrisas
Me arrullaste con el canto al Niño Sol.

Me cubriste con tu manto blanco
Calmaste mi llanto con tu pecho
En lengua madre me platicaste
En la cuna colgante me meciste.

Por ti aprendí a caminar
Me enseñaste a dar el saludo
Por eso pido fuerza para ti
Cuando elevo mis plegarias.

DA MPÖ'KÄ RI TSI MUI

Me bät'i ga k'iñä
Me d̥se njode
Me xinjua ga nthähti
'Yote jöti tsoo
'Yote jöti d̥ni
Me d̥n̄thi
Me d̥n̄thi dehe.

'Yote hme
Ḡni tzuni
Mödi gospi
Mödi j̄ni
Ro me ro thuhu
Ro me yo ndö
Nänä ro 'ñ̄u.

Da ihme pa go nuk'ihē
Da ihme pa da mpö'kä ri tsi mui
Ri t'̄u ba h̄nki ro ixi ro huähi
Ri t'ixu ba tunki
Ri 'behto b̄htsi i 'na'ki ts'uja xi'oni
Ri 'behto xuhtsi i 'na'ki d̄ni x̄ntho
Da ihme go nd̄n̄ekihe ya ri tsi 'ye.

Ya ri dö hin gi k'ä'ti yo thähi
Ya hin gi höti ro 'ȳu
Hin da ndum̄i ri tsi hm̄i
Nuya gi 'b̄ui gi ähä ko gengohe
Nuya gi k'ä'ti gi pe ko ri b̄htsi
Dio ndökihe dio 'bekihe
Mä tsi mekihe ;Go ua'kä ri 'b̄fi!

QUE SE ALEGRE TU CORAZÓN

Tejedora de fajas de serpientes
Tejedora de chincuete de capulín
Tejedora del ayate nupcial
Bordadora de estrellas
Bordadora de flores
Tejedora de la palma
Tejedora del tule.

Hacedora de tortillas
Moledora del nixtamal
Cuidadora del fogón
Guardiana del metate
Madre del canto
Madre de las semillas
Señora de la fertilidad.

Venimos a verte
Venimos a alegrar tu corazón
Tu hijo trae el fruto de la milpa
Tu hija trae agua de manantial
Tu nieto te ofrece aretes de plumas
Tu nieta te entrega la flor de la montaña
Venimos a besar tus manos.

Tus ojos ya no ven los hilos
Ya no levantas la mano de piedra
Que no se entristezca tu rostro
Ahora vives y duermes en nosotros
Ahora miras y tejes en tus hijos
Somos semilla y tu tejido
Madre nuestra, ¡cumpliste tu trabajo!

TSI LENGU MFIT'I

Ko tso'ri 'ra'yo ts'öya
Pa tsiki ro Mähki^hmuu
Pa gu'ki ko ro Mähkime Höi
Ko tso^ho ngu 'na tsi lengu mfit'i.

Genke mä tsi lengu 'rogi'be
Nsohki ko yo tsi gib^u dehe
Iniui ko ro tsi lengu melohuähi
Hyet'a'riui ko ro bähtsi ro majua.

Yo fantho gi 'uini
Uni dehe nu bähtsi nx^uni
Ro Ngande Tsibi gi födi
Ro tsi Tata Hyadi gi mädi.

T^eni ro t'axi tum^u
T^eni ro tsi thengi 'ñu
Pehpi mä nt'uhti'be
Töti ro mfini ro nk^uts'i.

PEQUEÑA FLECHA

Has llegado a tu nueva morada
Te ha traído el Gran Espíritu
Te ha enviado con la Madre Tierra
Has llegado cual pequeña flecha.

Eres nuestro pequeño retoño
Salta con los grillos
Juega con el pequeño camaleón
Corre con el hijo de la liebre.

Dale de comer a los venados
Dale agua al aguilucho
Cuida al Abuelo Fuego
Respetá al Padre Sol.

Sigue la mariposa blanca
Sigue el caminito rojo
Cultiva nuestra enseñanza
Descubre el mensaje de la cueva.

DQNINYADI

I zo yu ri tsi dö
Ga 'bobe
I zo yu ri tsi dö
Ga dese.

Tsi doni
Gi dongua
Tsi doni
I fö'k'i nu Hyadi.

Ndi ne gua 'yot'i
Pexo go 'nahki
Ro Mähki dehe
Do 'rohya' ni.

Gi ho ua'a Batha
Gi ho nu'a nguani
Gi ho nu'a dätthe
Gi ho nu'a Zabi.

Di tu'ki
Tsi nänä doni
Tsi t'ixu doni
Tsi behto doni.

Tsi doni ts'uhtu
Tsi doni tumu
Tsi doni Hyadi
Zäi da nzo yu ri tsi dö.

Ndongua ha mä nguuhu
Donu mä hñähu
Hi nda k'axti
Nu mä tsi mujhu.

FLOR DEL SOL

Están encendidos tus ojitos
de jaltomates
Están encendidos tus ojitos
de capulín.

Florecita
Floreces aquí
Florecita
Te cuida el sol.

Quería secarme
Pero me diste
El agua sagrada
Yo florecí también.

Creces en la llanura
Creces en el bosque
Estás en el río
Estás en la ciénaga.

Te canto
Venerable señora flor
Venerable hija flor
Venerable nieta sol.

Florecita colibrí
Florecita mariposa
Florecita sol
Siempre brillarán tus ojos.

Florece en nuestra casa
Florece nuestra palabra
No se marchite
Nuestro corazón.

TSI XUHTSI RO TSI JÄ

Ya tsi chala do'
Ya tsi pigi ro t'afi
Ya tsi d_oni ro kähä
Ya tsi dö yo 'roxa.

Ro Ngande Zänä i nzo'kih_u
I ne da ja'kih_u yo xömbätsi
Gi pädi_hu gi mähm_u te ro 'm_ehy_u t'i
Gi mbipih_u yo thebe ro tsi Jä.

NIÑAS DEL CREADOR

Piedras preciosas
Gotas de miel
Florecitas de tuna
Botones de rosal.

La Abuela Luna las llama
Quiere hacerlas sus discípulas
Que sepan interpretar los sueños
Que adoren los collares del Creador.

TSI DÄNXI 'BEHTO

Ro ixi mä ixi'be
Ro d_oni mä d_oni'be
Ri tsi xtä iz_enguagi'be
Mä k'egi 'behto.

Nangu'na xudi
I pi_hy_u ri tsi gidö
Ga mpöhö
Ri tsi uxönthe.

JILOTE NIETO

Fruto de nuestro fruto
Flor de nuestra flor
Tus cabellitos nos saludan
Mi nieto tierno.

Cada mañana
Caen tus lagrimitas
Son de alegría
Es tu dulce sudor.

YO TSI XUHTSI 'BEHTO RO 'BOZA

Dio minähe ro huähi
I tsih k'egi detha
Dio tsi juahe ro xäntho
I tsih 'rohki paxi.

Dio tsi xuhtsi mi'ñohe
Dio tsi xuhtsi 'yoxänthohe
Dio tsi xuhtsi däzuhe
Dio tsi xuhtsi nk'injuahe.

Dio tsi xuhtsi 'behtohe ro 'uada
Dio tsi xuhtsi 'behtohe ro xaxni
Dio tsi xuhtsi 'behtohe ro 'bobe
Dio tsi xuhtsi 'behtohe ro oxk'u.

Dio tsi xuhtsi behtohe yo 'muhu
Di nehe yo sefi
Dio tsi xuhtsi behtohe yo tzanga
Di nehe ro pa ro Hyadi.

LAS NIETAS DEL BOSQUE

Somos ardillas de milpa
Que comen maíz tierno
Somos conejitas de monte
Que comen hierba fresca.

Somos niñas coyote
Niñas lobo somos
Somos niñas tlacuache
Niñas armadillo somos.

Somos nietas del maguey
Nietas de la zarzamora somos
Somos nietas del jaltomate
Nietas del tomatillo somos.

Somos nietas de los osos
Y nos gustan los panales
Somos nietas de las lagartijas
Y nos gusta el calor del Sol.

T'ÖT'I GA NKOHI

Ngra juhki ro dehe ro t'öt'i
Pa gui ñuhti ri xoni
Tsi njante do kua'ki
Do pent'i ro ñã ri bayu.

Ta nu ha ro ñuni do k'ahni yu ri tsi dö
Ko ro thaay ro hñe
Map'uya do nk'ã'tiui nanguadi ro 'ñuthe
Mã 'yeui bi xönthe.

Go tsoho nga hñe ga k'angi doni
Ro ndã tumu bi nsöngiui
Ro xu'mi ro dongats'i bi gobigiui
Yo huã bi yentsigiui yo momo.

Ta a ndo höise ro t'öt'i
Bi 'ñentsi yo dehe ga hmähte
Nuua ro ntsöya ro nthu
Do ñuhtiui yo 'bada ga nkohi.

POZO DEL COMPROMISO

Sacabas agua del pozo
Para llenar tu xoxocol
Lentamente me acerqué
Tomé la punta de tu rebozo.

Desde la loma alumbré tus ojos
Con el brillo del espejo
Luego nos vimos cerca del arroyo
Y nuestras manos sudaron.

Llegaste vestida de flor azul
La mariposa monarca nos revoloteó
La sombra del sauco nos cobijó
Y los peces nos lanzaron sus burbujas.

De lo más profundo del pozo
Manaron aguas de amor
De este altar del encuentro
Llenamos los cántaros del compromiso.

RO T'ÖHTE

Mä tsi me hin gi pädi gengo ri doniki
Mä tsi ta hin da mä hyegigi go poni
Gi öhki bi ko me go tenki
Pa da 'nu'ts'i mä bayu ko ri thoxo.

Ya ti pädi xko 'yote 'na ra'yo gospi
Hite jahpi di tsi lengu kä ro nguu
Nugö'ni di ne gi tohkigi
Go mpöhö bu go ndongi ri mui.

Me go mä öhmi nt'idi ro tsi Ngande
Ri ta ri me da duxiui ro 'bots'e
Da nja ro t'öhte
Ta nxuditho di t'ö'kä ro mfädi.

Bu jo'tho da dähtiki
Go mä xihmu ro tsi Me Höi
Gemp'u'bu togigi, bi ki togigi
Xkri mä tuxkä ro mpöhö.

EL PEDIMENTO

Mi madre no sabe que soy tu flor
Mi padre no me dejaría salir
Me pides que me vaya contigo
Que se anude mi rebozo con tu gabán.

Ya sé que has hecho un fogón nuevo
No importa lo pequeño de la choza
Yo también quiero que me cortes
Me alegrará florecer en tu corazón.

Vamos a pedirle permiso al Abuelo
Que tus padres lleven el canasto
Que se haga el pedimento
Que desde temprano se oiga el saber.

Si nadie te contesta
Avisaremos a la Madre Tierra
Entonces córtame, córtame luego
Ya llevarás el contento.

RO NTHÄHTI RO TSI LENGU DQNI

Mä tsi lengu dñi
Yu ri tsi 'ye dra ut'i hme
Pexo yu ri gu dra qhkigi
Xo inähu ba i ba t'ö'ki.

¿Xko k'ä'ti nä ro mehtsi?
¿Han ja xko mpädiui?
¿Te mä 'ñu go ntheui?
¿Han ja ga hyöti ga ñut'i ri tsi mui?

Mä tsi lengu dñi
Genke gro mpöhö mä tsi nguuhe
Nuua xa'tho gi 'bedi
Hin gi hmi gi bini gi ma.

¿Onk'ä hin gi thähtigi?
¿Ua gro gogu?
¿Ua gro gone?
¿Te ro 'menkä i 'o ri tsi mfini?

Hye'kä ro do'yo
Da zät'i k'u ya hme
Da 'mifi go guhsinä
Hi te jahpi da huit'i ro tsibi.

Xihki ja ri mui i nei po ra genu
Bu njapu tsi lengu dñi
¿Te da nzö go xihme ro nzahki?
Go nzonihe pexo go nefe 'ni.

EL CASAMIENTO DE LA PEQUEÑA FLOR

Mi pequeña flor
Que tus manos hagan tortillas
Pero que tus oídos me escuchen
Porque dicen que vienen a pedirte.

¿Has visto a este joven?
¿Cómo es que lo conociste?
¿En qué camino te encontraste con él?
¿Cómo es que pudo entrar a tu corazón?

Mi pequeña flor
Eres la alegría de nuestro hogar
Aquí no te falta nada
No es verdad que pienses irte.

¿Por qué no contestas?
¿Acaso eres sorda?
¿Acaso eres muda?
¿Qué es lo que hay en tu pensamiento?

Deja el comal viejo
Aunque se quemén las tortillas
Aunque se humee la cocina
Qué importa que se apague la lumbre.

Dime si tu corazón baila por él
Si es así, pequeña flor
¿Qué podemos decirle a la vida?
Lloraremos pero bailaremos también.

DI TUHU PA NU MÄ HNINI

Di tu'ro tsi dethä
Pa go 'uinu mä hnini
Di tu'ro tsi ts'unju
Pa go 'ñotho go ntini pa yu mä bäh^{tsi}.

Di tu'ro 'rok'a ko ro muu
Pa kä i dähta tunthu
Da ñuhti ro muⁱ xa'tho xi zi
Pa kä xi 'be'ro tzofo.

Di tuhnu haro 'bomu
Di tuhnu ha ro 'ñonihöi
Ro do da nja ro thuhme
Ro 'mini da nja ro dehe.

Di tuhnu ha ro tsi t'oo
Di tuhnu ha ro zabi
Ro nzänä da nja ro 'ñithi
Ro the da nja ro hñuni.

SIEMBRO PARA MI PUEBLO

Siembro maicito
Para alimentar a mi pueblo
Siembro frijolito
Para seguir luchando por mis hijos.

Siembro papa y calazaba
Para que el hambriento
Llene su estómago vacío
Para el que perdió su cosecha.

Siembro en el arenal
Siembro en el desierto
Que la piedra se convierta en pan
Que los espinos se hagan agua.

Siembro en el cerrito
Siembro en la ciénega
Que la ortiga se haga medicina
Que el tequesquite se haga comida.

GO XONGIHU RO TSI THÄ

Mö'ro tzofo
Gö'tho go mföxtehu
Go ñuhtihu xinjua 'roza
Da ne'k'ä ro thohki.

Gö'tho go xohmu
Xa'tho mä thä da gohi
Da 'ruhki yo the
Da tzohki yo ntzänti.

Go ju_xihu ro tsi dethä
Hinä xo da mä nzoni
K'ä ro pa go tunthuhu
Da nxa'y_utho pa go tsihu.

Do i'ku yo me'bida
Go 'uinihu ro tsi Hõi
Go xõhpihu ro Ndothä
Go jahu ro Hnei ro Tzofo.

RECOLECTEMOS LA MAZORCA

Vámonos a la cosecha
Ayudémonos todos
Llenemos ayates y costales
Que baile el pizcador.

Cosechemos todo
Que ninguna mazorca se quede
Que se limpien los surcos
Que se abran las calles.

Recojamos la semilla
Si no va a llorar
Y el día que hambre tengamos
No habrá que comer.

Que vengan los músicos
Ofréndese a la Tierra
Veneremos la Mazorca Grande
Hagamos la Danza de la Cosecha.

MÄHKI NZÖYA DETHA

Di ö'kihe nt'idi
Pa go häxihe nä ro tsi thä
Go 'nahkihe
Xi möhkihe ro tsi 'ye.

Di ö'kihe nt'idi
Pa go tahkihe ya thä
Di honihe
I honu ri hnini.

VENERABLE SEÑOR DEL MAÍZ

Te pedimos permiso
Para llevarnos este fruto
Que nos diste
Que nos bendijo la lluvia.

Te pedimos permiso
Para desgranar estas mazorcas
Que necesitamos
Que busca tu pueblo.

RO TZOFO

Ro pa bi zoh ko ro xudi
Ro pa yu tse ba tsoh
Ro pa yu ndähi
Ro hnei ro thuhu.

Gö'tho yo mingu go möhö
Go pent'ihu ro 'ñu
Ko mä thohkih
Pa go kuatih ro tsi 'befi.

Di johu ro dethä
I 'nahkigih nu tsi Me H*öi*
Gö'tho ko mföxte
Xo dio bähtsih ro tsi Thä.

Di xahtih ko githoni
Nangu'na yu go ts'äti
Di ndänehe yu yo tsi thä
Pa hin da 'behnu ro hm.

LA COSECHA

La señal nos la da la mañana
La cercanía de las heladas
La señal nos la da el viento
El baile del sembradío.

Vamos todos los de casa
Recorremos el camino
Con nuestro pizcador
Para participar en el ritual.

Recogemos el maíz
Que nos da la Madre Tierra
Todos en trabajo comunitario
Porque somos hijos del maíz.

Bañamos de incienso
Cada esquina hasta cuatro
Besamos las mazorcas
Para que nunca falte la tortilla.

MÖDI DETHÄ

Mödi Dethä
Ro Nzahki ro Huähi
K'inä hyu'ts'a'rite
Möxte yo mänxa.

Hnä nä mä njamämädihe
Xo gi pihyu minä
Xo gi hu'ts'a'ri yo jua'yothä
Xo gi hu'ts'a'ri yo ts'unts'u.

Dio thengi thähe
Dio t'axi thähe
Dio k'axti thähe
Dio mboti thähe.

Äh Ngande Mödi
Hnä ya 'reta mä hñu dethä
Hnä ga go kuhu
Dethä xi 'runthe ko ri gidö.

GUARDIÁN DEL MAÍZ

Guardián del maíz
Espíritu de la milpa
Serpiente ahuyentador
Protector de los elotes.

Recibe nuestro agradecimiento
Porque asustas a las ardillas
Porque alejas a las tuzas
Porque ahuyentas a los pájaros.

Somos la mazorca roja
Somos la mazorca blanca
Somos la mazorca amarilla
Somos la mazorca negra.

Oh, guardián milenario
Recibe trece semillas
Recíbelas en cuatro colores
Maíz regado con tus lágrimas.

TSI LENGU MÄNXA

Tsi chala 'uene
Ra tsi k'egiki
Ri tsi maxtä
I ko'mi ya ri 'ye ya ri ua.

Gi hñe ga k'angi tho'ti
Ri dö i huey 'bu i ja ro 'ye
Di mbipiki ko hmikua
Pa gi te ra zö.

Mä me i uxki
Ko githoni i yo'te ro K'inä Dehe
Pa da ma ro ndo
Pa hin da u'ri nä bu da choxki.

Tsi chala 'ughe
Ri xudi gi nja xuhtsi
Gi mä nja 'behñä huähi
Nu'bu da boti ya ri xtä.

PEQUEÑA ELOTE

Hermosa bebé
Eres tierna
Tus largos cabellos
Cubren tus manos y pies.

Te vistes de hoja verde
Tus ojos brillan en la lluvia
Te adornamos con pericón
Para que crezcas bien.

Mi madre te purifica
Con copal destruye la Cola de Agua
Que se vaya el granizo
Que no lastime tu pequeña cabeza.

Hermosa bebé
Mañana serás doncella
Mujer de milpa habrás de ser
Cuando se hagan negros tus cabellos.

MÄHKI ZAA

Yu yohto tsi ndohta
Bi ñut'ihu nu ha yo hñu t'oo
'Met'o bi 'ñohu nu ha ro ne
Ro Ngande T'oo
Mba tuhu tsi hōi
'Na ro 'ra'yo ts'e
Pi 'na ro tsi dethä.

Bi xi'ts'ihu tsi dehe
Yu yo däbädi bi xödiu
Bi muhnu ro Mähki Zaa
K'ä ga Nto'mi
K'ä bi 'ñuhnu ro met'o hñä
Habu bi muhnu mui
Habu bi nihki k'ä te di thogi.

Na ro däthe ko na ro huada
Bi ñut'ihu ha ro mui
Ro Tsi Ta Xäntho
Gehnu bi 'ruhu pi mä 'na ro ndö
Gehnu bi foxnu ro Ta Zaa
Ha yu yo 'yeza bi 'mui
Yu yo thuhu ko ro 'bida.

Bi 'ru'k'ä ndö mbi 'bedi
Nu ha ro Nijä ro Tsi Me Xäntho
Bi foxk'ä ro Me Zaa
K'ä pa gua jahu k'ä di nehu
K'ä di ñi'k'ä ro Bähtsi Zaa
Bi mifu ro hyo
Njap'u bi mudi bi ñäk'u hñu yo zaa.

ÁRBOL SAGRADO

Los siete ancianos
Entraron a las tres montañas
Primero caminaron hacia la boca
Del Abuelo Montaña,
Llevaban tierra
Una olla nueva
Y una semilla de maíz.

Echáronle agua
Los sabios oraron
Y nació el Árbol Sagrado
El de la Esperanza
El que enseñó la primera palabra
Donde inició la vida
Donde se mostró el destino.

Por un río y en canoa
Entraron al corazón
Del Padre Montaña
Allí sembraron otra semilla
Allí brotó el Árbol Padre
De sus ramas nacieron
Los cantos y la música.

Y sembraron la última semilla
En el Templo de la Madre Montaña
Brotó el Árbol Madre
La de la libertad
La que engendraría al Árbol Niño
Se sentaron alrededor de ella
Entonces los tres árboles hablaron.

ZAA MÖDITE

Zaa Mödite
Di ö'ki nt'idi pa go kut'i
Da ihi go zengua ro Kuu Tudi
Da ihi go nu ro Kuu Hugi
Hõnse to ihme ua ha ro Nguu
To tuhe chuch'ü ro tsi hñuni
Yü yo Nju 'monxu ko Xäza.

Nzöya Nänä Zaa
Hi nda ihme go huixkihe
Hõnse pa go 'yõthe kihe ri fe'te
Ya xi ja'ki yo 'na'ñu
'Nihi da hähe ro 'ñithi
Pa da nt'õthe ga mbidi
Nä ro Juädä Xizaa.

Mödite ro 'Bozaa
Da ihme go juxihe yu yo tsi nguu
Ya mä tsi juädä fanthõhe
Ya mä tsi juädä mi'ñohe
Da ihme pa go hü'kihe
Pa do ko'kü yo 'bafi
Pa do ko'kü yo tsi ts'unts'ü.

Zaa Modite
Hyegihe go mife 'nanguadiki
Ro ndui ri xu'mi go pädihe
Da ihme ri he ndui
'Nahpa bi 'ño yu yo tsi zaa
'Ñuhtigihe ya 'ñu
Pa go njathohe ri mödite.

ÁRBOL GUARDIÁN

Árbol Guardián
Te pido permiso para entrar
Vengo a saludar al Hermano *Ocote*
Al Hermano Árbol Gigante vengo a ver
Sólo hemos venido a esta casa
Traemos un poco de comida
A las Hermanas *Oyamel* y *Cedro*.

Señor y Señora Árbol
No los venimos a molestar
Sólo a curar sus heridas
Que los extraños les han provocado
También traemos la medicina
Para curar del susto
Al Hermano *Encino*.

Guardián del Bosque
Venimos a reparar los hogares
De nuestros hermanos venados
De nuestros hermanos coyotes
Venimos a abrazarlos
Que regresen los nidos
Que regresen los pájaros.

Árbol Guardián
Déjanos sentarnos junto a ti
Bajo tu sombra aprender
Que de tu raíz profunda vinimos
Un día los árboles caminaron
Enseñanos los senderos
Para seguir siendo tus guardianes.

TSI PQTHE

Nu'bu mä tsi me i nu nu ha yo t'ii
K'ä ro Mödi Dehe
Tsi nxuditho
I ku'ts'ibi yo tsi nt'uni nu ha ro PQthe.

Nu'bu mä ta
I 'ñunthe ro huähi
I ö'nt'idi
Nu ha ro tsi PQthe.

Ge 'na ro tsi mehtsi-tsi xuhtsi
I nzohki ro Minthe
I ö'öhki go ini'be
Nu ha ro tsi k'ants'i nguu.

I pe'ts'i 'na ro tsi mi'ño
Tsi 'yo tsi ts'unts'u
'Na ro tsi lengu Hyadi
Ga mpehöi yu yo nt'ini.

I käti 'na ro thebe mä 'yuga
I uhtigi ro tsi doxka
I 'nahkigi 'na tsi 'roza ga neni dethä
Ra dähta yotise ro tsi lengu nguu.

Ro Minthe
I köti ha mä tsi ua
'Ra yo tsi zexthi ga denthi
Pi 'na mbipi ga doni mä di.

Nsö'tho di kot'i mä dö
Bi zixki ndunthi yo tsi 'ñu
Bi jagi do nu yo 'ñunji ro tsi Höi
Do nunu tsi dehe i 'bu i tsö.

OJO DE AGUA

Cuando mi madre mira en sus sueños
Al Guardián del Agua
Muy de mañana
Le lleva ofrendas al Manantial.

Cuando mi padre
Riega su milpa
Pide permiso
En el Ojo de Agua.

Es un niño-niña
Me llama el Guardián del Agua
Me invita a jugar con él
En su casita transparente.

Tiene un coyotito
Perritos y pajaritos
Un pequeño sol
Sus juguetes de barro son.

En mi cuello pone un collar
Me enseña su malacate
Me da una bolsita de maíz hinchado
Qué brillante es su pequeña casa.

El Guardián del Agua
Coloca en mis pies
Unos huaraches de palma
Y una corona de flores en mi frente.

Entonces cierro mis ojos
Y me lleva por muchos caminos
Y me hace ver las venas de la Tierra
Y mirar que el agua vive y siente.

Geñu yo tsi gidö ro Hnini
Ri 'ñihnu ro ts'oni yo 'ñoho
Ko yu yo 'behñä
Ro ji ro tsi T'oo.

Bi hñuhti k'ä pa bi 'mufu
Pa di 'muhkua yu yo tsi t'ii
Ro tsi mehtsi-tsi xuhtsi mödite
I uni da tsithe mä ta mä me.

Son las lágrimas del Pueblo
Vienen del llanto de los hombres
Y de las mujeres
Es la sangre de la montaña.

Fueron llenados cuando nacieron
Para que aquí vivieran los sueños
El Niño-Niña Guardián
Dan de beber a mi padre y a mi madre.

NDOMIXI MAJUNI TSIBI

Xo bi ch'ixkigihu ha ro Ta däthe
Pa kä ro Minthe di hihtigihu
Ko ro du ro Dämixi
Bi müdi do 'ñohu ge'bu nxui.

Ro tsi lengu chala za mbi ndö'thi
Ro k'angi do ro k'axti do mbi zoniui
Yo ndo'yo mä animähu mbi mafi
Ro ndähi mä ngandehu mbi nzohkihe.

Yo tsi ndohta bi xuhkihu mä 'yehu
Ro Nzöya Nthohni bi 'nahkihu ro toho
Xo do nkuxihu ro xui na ro ndo'ye
Pa gua töhkihu ro Zahte ro Nzahki.

Ngu ro Ndo mixi majuni ga tsibi
Do födihu ro t'ii ro pa 'boza
Do häxihu ro hyats'i ha ro t'oho
Xo do höt'ihu do nuhu gö'tho mä hmihu.

LEONES DE FUEGO

Y fuimos llevados al Padre Río
Para ser bañados por el Guardián
Y con la muerte del Jaguar
Nació nuestro andar nocturno.

La pequeña caoba enfermaba
El jade y el ámbar lloraban
Los huesos de nuestros muertos gritaban
El espíritu de los abuelos llamaban.

Los viejos lavaron nuestras manos
El Señor del Trueno nos entregó el bastón
Y nos internamos en la noche de tormenta
Para detener al devorador de la vida.

Como leones de fuego
Velamos el sueño de la selva
Llevamos la claridad a la montaña
Y logramos descubrir el rostro de todos.

RO NGUU RO MÖDITE

'Na ro tsi nguu ga xithe
Bi ñut'i 'na ro thaay ro tsibi
Pa di yot'i ro hmii
Yu hi ngi nihki yo hmii.

Ra mihtho nu ha ro ngande thuhni
Nu ro 'Met'o Uhtite
Nu ro Ngande Ahte
I mä xi zohnu ro pa.

Kä mä ro tsi lengu bi mä:
Hi ngi gö'tho pe'ts'i te da nja ro xui
Hi ngi zäi go njahu mpungu
Ro ts'unts'u puhtiza da mä tuhu.

Nsö'tho bi hñehu ga fantho
Pi'ra bi ment'ihu yu ya fuxo ro Dämixi
Ro Dä Nxuni bi mihpihu yo dö
Bi ment'ihu yo ma't s'afi yo Mixi Xantho.

Bi gähya tsi tsoo
Bi mihnu ha yo dihu
Yu za bi nja ma nts'äza
Ro lengu chala za ro moditehu.

Ya behñä modite
Bi tsokehu ro tsi tsibi ro nxudi
Ya tsi bähtsi jua bi hyet'a'rihu
Ya tsi ndqhta bi muhtihu ro dambo.

Bi nigi ko kä nguu ga 'bifi
Habu bi bönk'u tsi xäju mödite
Ku hingitsö bi nja 'bospi
Pi ha ro tsibi bi nk'ä kä 'muji ra zö.

LA CASA DEL GUERRERO

En una casita de madera
Entró un rayo de luz
Para iluminar el rostro
De los sin rostro.

Sentados en la silla ancestral
El Primer Guía
El Viejo Caudillo
Anuncia la llegada del día.

El más pequeño dijo:
No todo debe ser noche
No siempre murciélagos
El pájaro leñador debe cantar.

Entonces se vistieron de venados
Otros se pusieron las garras del Jaguar
El Águila grande les prestó sus ojos
Se pusieron los colmillos del Ocelote.

Bajaron las estrellas
Se posaron en sus frentes
Los palos se convirtieron en lanzas
La pequeña caoba su protector.

Las mujeres guerreras
Encendieron el fuego del amanecer
Los niños conejo corrieron
Los viejos tambores sonaron.

La señal fue la casa de humo
De donde salieron los guerreros hormiga
Los enemigos se hicieron ceniza
Y de la llama apareció la dignidad.

ME HÑÄTHO

Mä tsi megö
Hin gi ja ri ts'edi
Pa gi nzohki ko na'ñu hñä.
Di ne go mpöhö
Di ne go ode
Ri hñä ga tsi lengu xuhtsi.
Di ne gi xihki:
Mä tsi t'uki
Gi 'bu'mä tsi mui.
Tu'ro hñä
Da ndonu mä hñahu
Da mbu ro ngande hmä.
Da bongi ri ne ro chala do'.

LENGUA MADRE

Madrecita mía
No te esfuerces
Por hablar lenguas extrañas.
Quiero alegrarme
Quiero escuchar
Tu lengua de niña.
Quiero que me digas:
Hijo mío
Estás en mi corazón.
Siembra la palabra
Que florezca nuestra voz
Que retiemble el mensaje antiguo.
Que de tu boca emane el tesoro.

RO BÄT'I

Behñä me**bät'**i
Behñä ga **bät'**i
Gi **pe'ts'**i **nu** ha ri xaro
Ro ndö.

Gi **pe'ts'**i **nu** ha yo **döni**
Ro nkäti ri xifani
Ngut'i ri **ngut'**i
Ro **bät'**i ga k'iñä.

LA FAJA

Mujer tejedora
Mujer de la faja
Que guardas en tus jarros
La semilla.

Guardas en las flores
El perfume de tu piel
Enredas en tu cintura
La faja de serpiente.

KEMÄ

Ro ndome i pe'ts'i
Bi 'yote nu'bu mbi k'ä'ti
Nuya bi ma ro nk'ä'ti
I ko'ro kemä.

Yo tsi doni i tuki
Ko'mi yo nxinxi
Ko'mi yo xutha
Gempu i pe'ts'i ro tsi mu.

Kä'mi ro 'ñu pi gi pots'e
Kä'mi yo tsi 'ñu
I nihki yo thähi ga mfädi
Yo 'ye ro tsi ndome i 'buhtho.

QUECHQUÉMETL

La abuela lo conserva
Lo hizo cuando veía
Ahora ya se le fue la vista
Queda el quechquémetl.

Las florecitas te llevan
Cubren sus hombros
Cubren sus espaldas
Allí guardan el corazón.

Baja la vereda y sube
Bajan los caminitos
Se ven los hilos del saber
Las manos de la abuela permanecen.

RO XINJUA

Di tsehki ro `ye`uada
Pa go häxi nu ha ro tsibi
Pa go `ögi
Di gemp`uya go ehke yu yo xtä.

Ko yu yo xtä di hit`i
Mä doxka i nei
Di gemp`uya di mpe ro ndi ro `yeza
Ko ngenu di nduxtha mä tsi thä.

EL AYATE

Corto la penca del maguey
Para cocerlo en la lumbre
Para enterrarlo
Luego peinar tus cabellos.

Con los cabellos, hijo
Mi malacate baila
Luego tejo bajo la rama
Con él cargo mis mazorcas.

RO NJODE

I hñe ga t'oxt'ä
I hñe ga kuhu
I hñe ga dehti
I hñe ga doni.

Di pe'be ro däthe
Di pe'be ro ts'önigo
Di poni'be ro thulu
Di poni'be ro tzofo.

Nko'mi pa nu tse
Hñe ga nthähti
Hñe ga xi'yo
Hñe 'behñä njode.

EL CHINCUETE

Vestida de cochinilla
Vestida de añil
Vestida de oveja
Vestida de flor.

Nos vamos al río
Nos vamos a la fiesta
Salimos a la siembra
Salimos a la cosecha.

Cúbrete para el frío
Vístete de boda
Vístete de lana
Vístete, mujer chincuete.

YA TSI KUU 'ÑUHMU

Ro dambo hin gi hini
Ra 'o ro ohki ro t'oo
Ko ro mödi
Ro 'yu ro Hyadi.

Ro Dähta i nzohyo tsi bähtsi
Pa da hyuxti ro nchi'mo
Pa da mu'ro hnei
Ro hnei ro meto jä'ni.

I 'yö mä t'ihu ro Thaay
I hyuxti ro modi ts'unts'u
Käi nu ha yo gui
Kä ga hñu ro 'ñu.

I ot'ehu ro tsibi
I ot'ehu yo ts'e
I ot'ehu ro ixki T'i
Nu ha ro ts'önigo.

I ja 'na tihta
I to'mi ro behñä me
I ja na nguu ga zaa
Habu i 'ue' ro hits'i.

LA HERMANDAD 'ÑUHMU

El tambor no calla
Está en la cueva de la montaña
Bajo la custodia
Del linaje del Sol.

El Viejo llama a los niños
Para tocar el caracol
Para iniciar la danza
La danza de la primera humanidad.

Nos despierta el Resplandor
Silban las aves guardianas
Baja de las nubes
El de los tres caminos.

Hacen fuego
Hacen ollas
Hacen atole agrio
En la fiesta.

Hay un temascal
Que espera a la mujer madre
Hay un hogar de árbol
Donde se parte el cielo.

DQNI MFINI

Xi thogi ndunthi zänä
Nuya di nuk'i ro nk'ä'ti ro pothe
Gi t_q'mi ri mödi k'ahnite hits'i
Xi gohi pa da goxti ri tsi gu
Da hñuxi ri thuhu ko k'angi do.

Ba kohi ya 'ra'yo Hyadi
Nguk'ä xudi n_u ha yo xi
Nga he ri dähtu ga chala ts'unts'u
Ko ri d_oni nã
Y_u ri ts'uja d_oni ba fo ri gu.

N_u ha ro goxthi ri t'ii
Tsohn_u ri mödi tsu'ti yo xid_oni
I pent'i ri 'ñunji hab_u ba pa na huada
Ro thuhu ro mädi... Ko ri xö i zenguah_u
Ro 'ra'yo thuhu ko th_uxi ko dambo.

Ba kohn_u ro mödi da zixn_u ro xuhtsi mödi
Pa da 'y_oteui 'na nguu ga k'angido
Nu'b_u ro ts'uhtu i 'yö ro t'ii nu'b_u ra ntse
I 'yo ro hyo ro dätthe ko ro huada
Da nja 'natho tsibi da ñutiui ro ndo pothe.

Nuya yo xudi: xuhtsi ga d_oni
Go pe'ts'i mä nguani ga mehtsi
Ri tsi 'rede ri 'b_otse ga d_oni mfini
N_u ha ro pa xiza
Da me yo 'ye mä nzahkiui 'na ro bafi 'b_u ntse.

Gi köt'i ri hñä ga lengu xuhtsi mä di
Go köt'i ri tsi 'ye mä tsi chalado'
Go tsithe n_u ha ri pothe hi ngi uadi
Go kutiui Hyadi zänä ro nijä ro t'oo
Di gemp_ya ko ro nxa ro xudi hi ngo tuntheui.

RECUERDOS FLORIDOS

Han pasado muchas lunas
Y ahora te encuentro en el espejo del lago
Esperando a tu guerrero flechador del cielo
Que ha regresado para acariciar tus oídos
Y para escribir tu nombre con letras de turquesa.

Vuelven nuevos soles
Como aquel amanecer sobre la hojarasca
Vestida con tu traje de quetzal
Con tu tocado de guirnaldas
Prendida en tus oídos las flores como aretes.

En el umbral de tus sueños
Llega tu guerrero y besa tus pétalos
Toca tus venas por donde viaja un navío
Llamado pasión... Y con tus dedos saludan
La nueva canción de flauta y tambor.

Regresa la guerrera por su guerrero
Para construir juntos su casa de jade
Cuando el colibrí despierta pasado el invierno
Recorrer la ribera del río en canoa
Y unirse en un solo fuego que se sumerge en el mar.

En estos amaneceres: princesa de las madre selvas
Guardaré en mi bosque de juventud
Tu sonrisa de primavera y tu canasto de recuerdos floridos
Y en la más cálida enramada de verano
Tejerán las manos del alma nuestro nido antes del helado invierno.

Y colocarás en mi frente tus palabras de niña
Y depositaré en tus manos suaves mi ofrenda de piedras preciosas
Y beberé de tu manantial inagotable aguas de carmín
Entraremos sol y luna al templo de la montaña
Luego colmaremos nuestra sed con el rocío de la mañana.

DQNI RO 'BATHA 'BOT'ÄHI

Do honk'i nu ha yo Pathe
Do honk'i ha ro 'ñu ro NtENZöya
Nu ha ro Nijä ro tsi Zänä ngra 'buj
Ngra uni tzi ri tsi helo.

Do honk'i nu ha ro 'Batha
Do honk'i nu ha ro zengu ga 'uada
Do tö'ki ngra donu ha ro Bot'ähi
Chala doni Donza.

I hantiki ro 'Bokahmin'yo
I fö'ki ro Doni'uada
I tenki ro doni kähä
I neki ro 'Bominza.

Doni'batha
Xo'tsi da nigi ri tsi dö
Hyegigi go ju'tsi ro xinhua
Pa go hanti ri tsi dö ga 'Bomu.

Doni mamänxät'ä
Doni 'mixtä
Doni 'mahi
Gi jahpi da mpöhnu ri tsi helo.

FLOR DEL VALLE DEL MEZQUITAL

Te busqué en las aguas termales
Te busqué en el camino del gigante
En el Templo de la Luna estabas
Sirviendo pulque a tu ser amado.

Te busqué en el valle
Te busqué en la choza de maguey
Te encontré floreciendo en el Mezquital
Bella flor de orquídea.

Te mira el cardonal
Te cuida la flor de maguey
Te acompaña la flor de tuna
Te quiere el huizachal.

Flor del valle
Descubre tu rostro
Déjame quitar el ayate
Para mirar tus ojos de Arenal.

Flor de cactus
Flor de organillo
Flor de palma
Alegras el corazón de tu amado.

RO NT'ÖGI RO NIJÄ

Mä tsi jihu i k'ahnu ro tsi höi
Nuya di munts'ihu
Da Jot'i ro goxthi ro Nijä
I njuñu mä Dänguuhu
Pa hin da mä fi
Da 'me'ts'ithonu ya chala do
Yo he'mi ga po't'ei
Ko kä tsi fui ga xi'oni.
Go pe'ts'ihu ro tsi dethä
Ya muu ya 'i
Nu ha yo thengi ts'e
Go pe'ts'ihu ro ts'ä'mi ko ro ndinthi
Go pe'ts'ihu ro xähi ko ro xi'yo
Go johu yo 'mini yo 'uada
Nu ro 'bodenthi da go'mi ya motsa
Go ko'mihu ro gospi ko ya 'bospi
Go pe'ts'ihu ya doni ko ya thuhu
Da ma ya tsi tumu
Go johu ya mä nt'unitehu
Da do'mi ya bähtsi nu ha yo tihta
Ya mä tsi möjähu
Da do'mihu nu ha yo mähki ohki
Yu behñä da mpunihu da njahu ro xäntho
Yo 'ñoho da nja dehe ko tsibi
Pa da döhkih k'ä Hmihtsu.

OCULTAMIENTO DEL TEMPLO

Nuestra sangre moja la tierra
Nuestro encuentro ahora
Se cierra la puerta del templo
Se ocultan nuestras casas grandes
Que no sean saqueadas
Que sigan allí las piedras preciosas
Los libros de amate
Y el penacho de plumas.
Guardemos el maíz
Las calabazas y los chiles
En las ollas rojas
Guardemos la coa y el mecapal
Guardemos el ixtle y la lana
Recojamos las puntas de maguey
Que el tular cubra las canoas
Cubramos el fogón de cenizas
Guardemos las flores y los cantos
Que se vayan las mariposas
Recojamos nuestras ofrendas
Que los niños esperen en los temascales
Que nuestros sacerdotes
Esperen en las cuevas
Que las mujeres se conviertan en montaña
Que los hombres sean agua y fuego
Para detener al mal espíritu.

RO TS'ONI RO TSI HÖI

Nu'bu ro bäh_utsi mi'ño i mafi
I 'bedi ro tsi hme
Nu'bu ro 'uene xäj_u i zoni
Ko ro thuhu i hong_i ro tsi xi.

Nu'bu i dän_{tsi} ro tsi 'yo
I zoni ko ro mu_i ro tsi hōi
Nu'bu ro bäh_{tsi} nx_uni ba tögi
I njun_u ro Hyadi.

Nu'bu ro tsi ngande i ueni
Ro tse i hui'ti ro nzahki
Nu'bu n_u ro tum_u i du
Ya ts_{oo} i the_{ngi}.

EL LLANTO DE LA TIERRA

Cuando el niño coyote aúlla
Hace falta la tortilla
Cuando la bebé hormiga llora
Por hambre busca la hojita.

Cuando el perrito se queja
Llora de tristeza la tierra
Cuando el niño águila cae
Se oculta el Sol.

Cuando el anciano se aleja
El hielo apaga la vida
Cuando la mariposa muere
Las estrellas enrojecen.

RO NT'QTHE RO PQ'T'EI

Ro mui ro tsibi
Ro mui ro hits'i
Ro mui ro tsi H^öi
I pon ro nt'qthe ro hnini.

Ro ngande 'ñithi
Ro ndome 'ñithi
Ro thuhu i 'yothe
Ro xödi i juts'i.

Ro Dähta zaa
I unk'ä t'axi he'mi
Ro ndome zaa
I unk'ä ro 'bo he'mi.

Nzahki ro de'muxi
Nzahki ro dethä
Nzahki ro kahfe
Nzahki ro ixi.

I ñä ro nzahki ro bähtsi
I mahnu ro Nzahki ro mehtsi
I pa nu ro Nzahki ro Hingitsö
I pa nu ro ts'ondähi ro gihi.

LA CURACIÓN DEL AMATE

Del corazón del fuego
Del corazón del cielo
Del corazón de la tierra
Nace la curación del pueblo.

El viejo medicina
La vieja medicina
El canto que cura
El rezo que levanta.

El viejo árbol
Que da el papel blanco
La vieja árbol
Que da el papel negro.

Espíritu del tomate
Espíritu del maíz
Espíritu del café
Espíritu de la fruta.

Habla el espíritu del niño
Grita el espíritu del joven
Se aleja el espíritu del mal
Se va el aire de la enfermedad.

RO NTS'OFU YA MÄ UHTITEHU

'Noho 'ñithi mähkihmu
Behñä 'ñithi mähkihmu
'Nahki 'na ro mohi
Ko 'bida ko ndähi.

Ndähte yo ñuni
Ndähte ro Nohki Ndoñuni
Bo ihmu ko ngengohe
Ro hngi ro 'ñithi mähkihmu.

Go tsokeh yo tudi
Go yöhu yo thuxi ko dambo
Do ihyu yo Nzöya
Do ihyu yo t'ii.

'Nanguadi yo xät'ä yo 'mini
Het'a'ri mä nzahkih
Ro ji ro 'ñithi mähkihmu
Ñätho 'ñithi mähkihmu.

Go yöhu mä dähtahu
Ku hin ga hnu ra zö
Xo mbio ngande 'ñithi mähkihmu
Xo mbio tsi tungi mfini.

Xohkih ro goxthi
Ndähte ro ndoñuni
Go tsih ro tsibi ro ñuni
Go njahu t'ii ro Mähkihmu.

INVOCACIÓN A NUESTROS GUÍAS

Hombre peyote
Mujer peyote
Dame una vasija
Con música y viento.

Espíritu de los cerros
Espíritu de la Sierra Gorda
Vengan con nosotros
A la danza del peyote.

Encendamos los ocotes
Despertemos flauta y tambor
Que vengan los señores
Que vengan los sueños.

Entre nopales y espinas
Corre nuestra vida
Sangre del peyote
Otomí peyote.

Despertemos a nuestros viejos
Los que fueron juzgados
Por ser peyotes viejos
Por ser mensajeros.

Abran la puerta
Espíritu de la sierra
Bebamos el fuego del cerro
Seamos sueños del Gran Espíritu.

RO NTZU RO METHO XITS'O

Ro metho xits'o
Ro nzedi behñä
Gege bi ment'i k'ä ro ntzu
Ko ro hmafí ro tsi jä
Ko ro hugy ro hits'i
Ro `ye bi nja ro `ñithi
Ko yo `yeza ot'e `baxi
Pa da gohki ro ts'ondähi
Pa da guhki k'ä ro hingitsö
Da gui habu xo po ihi.

EL PODER DE LA TÍA SAUCE

La tía sauce llorona
Es una mujer con fuerza
Ella adquirió su poder
Del grito del Gran Espíritu
Del destello de los cielos
La lluvia fue su medicina
Con sus ramas hace escobas
Para barrer el mal del aire
Para expulsar al mal espíritu
A donde sea que haya venido.

U'T'ÄHÄ

Ma di ma nu ha ro hñe mä ra he
Hin di nek' ihe ua
Ma habu hi ra ja ro nzahki
'Ueni di gengohe
Ma di ma nu ha ro dätthe mä ra he
Habu hin da zuhkigihe ri hñänti
Ma habu xo ko ihi
Nuua hin di honk' ihe
Di gehnä ro ngu gi poni
Ma habu xo gri ma
Tuts' i gi ma ko ya ko hä
Hyegihe ngu ndi njahe
'Ueni gi meui ko ri undähi
Ma gi meui ko ri u't'ähä.

SUEÑOS DE DOLOR

Vete a la barranca más profunda
No te queremos aquí
Vete a las regiones sin vida
Aléjate de nosotros
Vete al río más profundo
Que no nos alcance tu mirada
Vete por donde viniste
Aquí no te necesitamos
Sal de esta casa
Vete por donde debas ir
Llévate contigo lo que trajiste
Déjanos como estábamos
Aléjate con tu aire de sufrimiento
Vete con tus sueños de dolor.

HONSE TO IHI PA GO NGÄ'TS'I

Hin gi zäi da ndonyu mä yeza
Bu i tso'ro pa pi e pa ro k'angi
Honse to ihi go 'mui 'na tsi hi'mu
Hin gi zäi go tsötho.

Mä xi da dögi ko ro ndähi
Da funts'i ro jähöi
'Na tsi hi'mutho nu ha ro mui
Honse 'na tsi hi'mu ro behjuni.

Honse to ihi go tseti 'ñoni za
Honse go tuhu ro xeru
Honse go 'yo'ti ri gidö
Honse xto ihme go hä'mihe yo 'mini.

Hin gi zäi da mfunyu ya zengu
Hin gi zäi dra fongi mä tsi ji
Hin gi zäi go hanti ya ri xine
Honse to ihi pa go ngä'ts'i ri ngenkige.

SÓLO VINE A SUSPIRAR

No para siempre florecerán mis ramas
Si llega la sequía y se va el verdor
Sólo vine a estar un momento
No para siempre estaré despierto.

Mis hojas caerán en el viento
Se derrumbará el adobe
Sólo un instante en el vientre
Sólo un momento el arco iris.

Sólo vine a cortar leña seca
Sólo a sembrar trébol
Sólo a secar tus lágrimas
Sólo a arrancar las espinas vinimos.

No para siempre humearán las chozas
No para siempre estaré sangrando
No para siempre miraré tus labios
Sólo vine a suspirar por ti.

HÑÄHU K'Ä DI NA'KIHE

Nu ha yo 'batha ga ihmu
Habu bi heta'ri ro k'angi fantho
Hñähu k'ä di 'na'kihe
Di 'na'kihe ko gö'tho mä tsi muihe.

Gengua ri Nguuhu ga kohmu
Ga tenithohu ro Döni ga 'ñu
Gengua 'nandi go 'mufu
Yu di 'yothohe di binkihe.

Ro Nt'uts'i ra zoo
Ya ra zo ro zaa ga tudi
Yo 'ra'yo ximfi xi 'boi
Tsöhmu pa gi tsöyahu.

To topihihe Tsi Mähki Animä
Tsihu ro Dehe Xäntho
Hñähu ro De't'afi yo 'bo'uada
Ro thuhme ko ro thidi ga u' gi hñähu.

Di unihe k'u mä 'met'o ngandehe
Ro Dä Ndohta ko ro Dä Ndome
Ku bi tsöke ro Mähki Tsibi
Ku bi 'yents'ihu ntzodi ro tsi Mähkihmu.

Di binihu yo Mödi Hyadi
Yo Mödi Zänä
Yo Nänä Mödi Tihta
Yo Nzöya Mödi Dänguu.

Yo T'u yo T'ixu Dethä
Yo 'Ñoho yo Behnä 'Ñithi
Ku bi mödihu ro Mähki Me Höi
Ku bi me'ts'ihu ro 'mui.

RECIBAN NUESTRA OFRENDA

De las praderas vienen
Donde corre el venado azul
Reciban nuestra ofrenda
Que damos con todo nuestro corazón.

Aquí a su casa han regresado
Siguiendo el camino de flores
Aquí donde una vez nacieron
Los que aún andamos los recordamos.

El sahumerio está encendido
Alumbra ya la tea de ocote
Están tendidos los petates nuevos
Lleguen para descansar.

Los hemos esperado, Venerables Espíritus
Beban el agua del monte
Reciban el aguamiel de las magueyeras
Su pan y su tamal de sal recíbanlos.

Ofrendamos a nuestros primeros ancestros
Al Padre Viejo y a la Madre Vieja
A los que encendieron el Fuego Sagrado
Y elevaron plegarias al Gran Espíritu.

Recordemos a los Guerreros del Sol
A las Guerreras de la Luna
A las Guardianas del Temascal
Y a los Guardianes del Centro Ceremonial.

A los Hijos e Hijas Maíz
A los Hombres y Mujeres Medicina
Quienes cuidaron a la Madre Tierra
Quienes guardaron la tradición.

Yu bi duhmu ro Chala Hñä
Yu mbi hähu ro 'Ñuhpa ro 'Ñuhöi
Yu mbi nzohmu ro 'Ye
Yu mbi puhtihu ro Dähta Dambo.

Di unihu k'u bi 'nahkihe yo mfini
Ku bi mödihu yu mä Ndä Höihe
Mä Dä Jä'nihe mä Ndä Ahtehe
Mä Ndohtahe Mä Ndohehe mbio Däbädi.

Di binihu ku bi 'ñuhtigihu kä ro 'Ñu
Ro Mföxte ro 'Ñej
Ku bi zi ko ro xönthe
Ku bi xohmu pa di gö'thogigohe.

Ku bi hñe ga tuhni
Pa di dökhkihu kä ro Zunthi ga Mpö'ti
Ku ga dö'bojuai hi mbi tsu
Ku yo Mehtsi Ts'unts'u bi funts'ihu ha ro Tuhni.

Ku bi ne bi nja ro zaa ro tsibi
Bi nja ohki ro Nzaf*ī* ga Tsibi
Bi k'agihu ro tsi Höi ko gö'tho ro tsi ji
Pa hin di hyegihu di hñe'tsi mä Hninihu.

Nu ha yo hñä ba i'kä ro Thuhu ra Zö
Nu ha yo gidöhu do pädihu do ponihu
Ko yo 'bospi do 'uinihu mä Nzahkihu
Ko yo t'i bi nänts'i ro Ndä Hnini Nñatho Nñähñu 'Ñuhmu 'Ñuhu.

Ta nu ro Nguu ro Ts'uhtu ko tsohmu
Ta nu ro Nguu habu ri 'ñi' ro Ndähi
Ta nu ha yo Höi habu yo Hmuuhu
Ro Nzöya ko yo Nänä Xui.

A las sembradoras de la Palabra Verdadera
A los mensajeros del Tiempo y del Espacio
A los llamadores de la Lluvia
A los tocadores del Viejo Tambor.

Ofrendamos a nuestros consejeros
A los defensores de nuestros territorios
A nuestros héroes y gobernantes
A las ancianas y ancianos sabios.

Recordemos a los que nos enseñaron el camino
La ayuda mutua y el trabajo comunal
Quienes con su sudor comieron
Y cosecharon para todos la semilla.

A los que se vistieron de guerra
Para detener al Z_unthi de la muerte
A los valerosos ojos de obsidiana
A los jóvenes pájaros caídos en combate.

A los que prefirieron ser leña de hoguera
Ser agujeros de las armas de fuego
Mojar la tierra toda con su sangre
Que permitir la humillación de su pueblo.

De sus voces viene el canto de la dignidad
De sus lágrimas aprendimos a ser libres
Con sus cenizas alimentamos nuestra vida
Y con sus sueños se levanta la Nación Otomí.

De la casa del colibrí han llegado
De la casa del viento del norte
De las regiones donde mandan
El Señor y la Señora de la Noche.

Go möhmu pexo gra 'bufu ko gengohe
Nsö'tho gi nxahmu ga yot'i
Ko ro tsi kuhi yo donigui donihyadi
Tsihu ro 'bifi ro githoni.

Xo 'nahpa da ihmu ua
Hin di padihu ja ri xudi ri mäni di 'buhthohe
'Na ya kua möhmu
Nsö'tho hñähuua gehnä paya kä di 'na'kihe.

Se fueron pero están con nosotros
Por eso báñense de luz
Del perfume de las flores nube y sol
Y aliméntense del olor del copal.

Porque sólo un día vinimos aquí
No sabemos si mañana o pasado estemos
A lo mejor ya nos habremos ido
Por eso reciban aquí y ahora nuestra ofrenda.

TSI LENGU BÄHTSI

Ndi ini'be ko yo tsi melo huähi
Ndi ot'e tsi mohi ko mä yuni
Ndi tuhki yo tsi nk'ohtzi
Ndi tsahe yo dese ko yo peni.

Ndi pa töhki k'u mä tsi dehti
Ndi tsithehe nu ha yo 'ye'uada
Ndi tuhkihe yo tsi 'bo'be
Ndi tsahe yo tsi oxk'u.

Ndi pa tu ro dehe nu 'a ö't'i
'Nanguadi nu'a 'Bonzänä
Ndi pa'a xutha Ndongu
Ndra 'yo nu'a Nxäthe.

Ndi pa nu'a T'axi dehe
Habu bi 'bu'k'ä tsi Minthe
Ndi teni k'ämä ta k'ä mä me
Ro thuhu ro ts'ant'ei ro tzofo.

Ndi tuhme ro dethä ko ro ju
K'ä mä ta mbi tsixki xäntho
Di ma nthuza di ma nk'ohñuni
Mba tsuhkihe ro 'ye.

Ndi honihe k'u yo bafi yo tsi ts'unts'u
Ndi ku'mihe yo tsi zu'mi nu ha yo 'yohkitä.
Ndi ot'ehe yo tsi Nt'endo
Ndi ngoxtehe nu ha yo 'bohöi.

Ndi ot 'ehe ro bifi ko yo pexto
Pa gua töhkihe k'ä zunthi
'Nihi ndi zenguahe nu ro tsi Jä
Nxudi bu nxudi di nk'ä nu ha yo tsi ñuni.

PEQUEÑO

Jugaba con los pequeños camaleones
Hacía cazuelitas con mi codo
Cortaba toronjitas
Comíamos capulines y tejocotes.

Iba a cuidar a mis borreguitos
Bebíamos el agua de las pencas de maguey
Cortábamos los jaltomatitos
Comíamos tomatillos.

Iba a traer agua en el Öt'i
A un lado del ortigal
Iba al paraje de Xũtha Ndongu
Caminaba en Nxäthe.

Iba a T'axi Dehe
A donde vive el venerable Minthe
Seguía a mi padre y a mi madre
A la siembra, la escarda y la cosecha.

Sembrábamos maíz y haba
Mi padre me llevaba al monte
Iba a traer leña y a juntar hongos
Nos alcanzaba la lluvia.

Buscábamos los nidos de los pajaritos
Sacábamos los gusanitos de los 'yohjita
Hacíamos hondas
Nos resbalábamos en el lodo.

Hacíamos humo con el pexton
Para detener la tormenta
También saludábamos al Dador de Vida
Cada amanecer al salir de los cerros.

¡BO KOHI TSI 'UENE!

Nthede 'uene ga dāhtu
I ñātho ro 'uene
I ŋi nanguadi ro zānā
I tuhu nū ha ro Ndō Hnini.

I pōni ro me ro 'uene
I pa ro ndōhta ro ndōme
Ro 'ñōhō i tso'ro huāhi
Yo nguu i föhyū yo tsi animā.

I pōhmū nū habū ra pōnū ro Hyadi
Ha yo födi ga t'ēgi
Ha yo ñuni ga 'bifi ra mboti
Ha yo dehe ga do'.

I 'yo ha yo dö' ga 'mini
I öhmū dehe ko hme
I t'uni ro tso'mi nu'bu hyats'i
I nts'o'mi nu'bu nde.

Ra zonū ro tsi 'uene
'Beñā ga dēthā ga k'āni
Genū ha yo do' ra tuhū
Genū ra tsōhtse ro tsi mūi.

Bo kōhi ko ri dōni ko ri zaa
Bo kōhi ko ri dehe ga badu
Bo ihi i tōpiki yo bāhtsi huāhi
Da mfuñū dōni nū ha mā zenguhū.

¡REGRESA, BEBÉ!

Ríe la muñeca de trapo
Habla otomí el bebé
Danza junto a la luna
Siembra en el pueblo grande.

Salen madre y bebé
Se va el viejo y la vieja
El hombre deja la milpa
Las casas cuidan los muertos.

Van a donde nace el sol
Por las prisiones de fierro
Por los montes de humo negro
Por las aguas de piedra.

Caminan entre los ojos de espina
Piden agua y tortilla
Les dan desprecio al amanecer
Les dan burla al atardecer.

Llora allí la muñequita
Trenza de maíz y quelite
Allí en el concreto mueren
Allí siente frío el corazón.

Regresa con tu flor, con tu árbol
Regresa a tus aguas de patos
Ven, te esperan los niños milpa
Que humeen flores nuestras chozas.

TSI LENGU XUHTSI TS'UHTU

Tsi lengu xuhtsi ts'untu
Go poni nu hayo tsi dehe madera pa
Ri me ko ro pa tsihñä
Bi 'yo'ti ri chala xi'oni.

Ri ta ts'uhtu bi hyonki
Go tsqhō ko ro ndähi duhkixi
Nu hari tsi lengu gu bi zongi
Ro hyuxti kä ro nchi'mo dehe.

Ri tsi juē i zenguaki
Gegeui xi 'yohteki ri 'bafi
Habū gi ähä
Habū gi tsöya.

Gengua da 'yö ri tsi hua
Gengua gi pōxi 'a mä hits'i
Gengua gi tēni ro ndähi
Gengua gi tupibi ro tsi Jä.

PEQUEÑA COLIBRÍ

Pequeña colibrí
Surgiste de las aguas tibias
Tu madre con su aliento cálido
Secó tu bello plumaje.

El padre colibrí te buscó
Llegaste con el viento deshojador
A tus pequeños oídos llegó
El sonar del caracol marino.

Tus hermanitas te reciben
Ellas te hicieron el nido
Donde dormirás
Donde descansarás.

Aquí tus alitas despertarán
Aquí subirás al cielo
Aquí seguirás al viento
Aquí cantarás al Creador.

CHALA XUDI

Go mafi ko ro ts'edi ro Hñethe
Go tsoho ko yo tsi tumu 'ye
Ga tsoho ko ro pähä ya tsi ixi
Go mafi ro ua ro Me T'oho
Ga ku'ro goxti hyadi
Lengu deni
Ga po'ro xui pa gi yohtigi'be
Ga po'ro mfini ro tsi Jä
Ga po'ro mu'i ro Döni Däthe
Bo ihi mä tsi pigi'be ga dehe
Bo ihi mä tsi huä ga yot'i kuhu'be
Hñä ro 'ra'yo hmä
Da nja ro Chala Xudi
Nuua ha mä tsi ts'öya'be.

BELLO AMANECER

Gritaste con la fuerza del verano
Vienes llegando con las mariposas de lluvia
Vienes llegando con el olor de las manzanas
Gritaste al pie de la Madre Montaña
Entras por la puerta del sol
Pequeña luciérnaga
Sales de la noche para iluminarnos
Vienes saliendo del pensamiento del Creador
Vienes saliendo del vientre de la Flor del Río
Ven, mi gotita de agua
Ven, nuestra pececita de colores
Recibe la nueva palabra
Que sea la bonita mañana
Aquí en nuestro hogar.

RO TS'ÄT'I RO DONGU

Ro ndähte ro tsi H_{öi}
Ba k_{ohi} n_u ha ro t'öt'i ga dehe
Hab_u yo xuhtsi ba tso_ho
I n_uhtih_u yo bada pi i p_öhm_u.

Ba ko'ro mehtsi
Ko ro thoxo ga xi'yo
Pi ro majuai ro ng_ut'i
I hong_i ro d_oni pa da mädi.

I d_ongi ro 'boxähpeni
I d_ongi ro 'boixi
Yo k'axt'i nthäza
Yo dese xi dä.

Yo ngande i n_ä n_u ha yo 'n_u
Ko ro h_nä i d_onp_u
Da yohpi do ko'k'a xuhtsi ro t'öt'i
Di gemp'uya da ma ro nguu ro helo.

Ro ndähte ro Dongu
Ba k_{ohi} ro ts'äti hab_u ra 'b_u'kä 'ro 'bots'öni
'Nanguadi ro huähi ga k'ani
Da nja ro hmädi n_u ha ro Nguu yo T_um_u.

RINCÓN DE LA CASA DE PIEDRA

El espíritu de la tierra
Vuelve al pozo de agua
Donde las doncellas llegan
Llenan sus cántaros y se van.

Vuelve el joven
Con su gabán de lana
Y su guadaña en el cinto
Busca a la flor para amar.

Florece el guayabal
Florece el duraznal
Las granadas amarillas
Los capulines cocidos están.

Los viejos hablan por los caminos
En la lengua que allí florece
Que vuelva la doncella al pozo
Y de allí a la casa del amado.

El espíritu de la casa vieja
Vuelve al rincón donde el aguacatal
Cerca del campo de los quelites
Que haya amor en la casa de mariposas.

NZÖYA XUI

Nzöya xui
'Ueni go thogi
Nzöya xu'mi
Di ne go teni mä 'ñu.

SEÑOR NOCHE

Señor noche
Quítate para pasar
Señor sombra
Quiero seguir mi camino.

GO PONIHU

Bo ihm me'bida
Bo ihm medambo
Go ot'chu 'na tsi thuhu
Pa go ponihu.

LIBERÉMONOS

Vengan músicos
Vengan tamborileros
Vamos a hacer un canto
Para liberarnos.

TS'U'T'ABI

'Yode k'ä di xi'kihe
Nuya go nja ro ahte
Di 'na'kihe 'nä ro ts'u't'abi
Hin gi mä nthutise.

BASTÓN DE MANDO

Escucha lo que te decimos
Ahora te hiciste gobernante
Te entregamos el bastón de mando
No te vayas a quemar con él.

'METO 'YE

Bi 'uäi bi 'uäi
Te gi tsö ya tsi dethä
Bi 'uäi bi 'uäi
Nuya gi mä neni.

Ri xudi ri xudi
Da nk'ä kä ri tsi ñä
Ri xudi ri xudi
Go ihi go xoxki.

LLUVIA PRIMERA

Llovió, llovió
¿Qué siente tu corazón ahora, maicito?
Llovió, llovió
Ahora te vas a hinchar.

Mañana, mañana
Asonarás tu cabecita
Mañana, mañana
Vendré a destaparte.

TSI NGANDE ZÄNÄ

Tsi ngande zänä
Ra `buhkua nu mä tsi chala do'
I ne gi iniui
I nets'u gi nduxtha.

ABUELITA LUNA

Abuelita Luna
Aquí está ante ti mi piedra preciosa
Quiere jugar contigo
Quiere que la cargues en tu espalda.

HIN GI 'BUHSEHU

Hin gi 'buhsehu
Hin gi 'yosehu
Hin gi näsehu
Hin gi 'uisehu.

K'ä ri tsi mfinihu
Mä mfinihe
K'ä gi honihu
Di hongohe.

Dio dgthähu
Gentho 'na tsi thä
Gentho k'ä mä 'yuhu
Gentho k'ä mä 'nuhu.

Yu tsi jä'ni bi du
Mä tsi jä'nihe
K'u tuhnite bi du
'Nihi ndi nkuhe.

K'u ri gidöhu
Mä gidöhe
K'ä ri ts'onih
'Nihi mä ts'onihe.

K'ä ri hmafih
Gentho mä hmafihe
K'ä ri xönthe
'Nihi mä xönthehe.

K'ä ri jihu xi mföni
Ro ji yu di 'bufu födi
Yu di ne go ponihu
Pa go nuh nu 'ra'yo hyats'i.

NO ESTÁN SOLOS

No están solos
No están caminando solos
No están hablando solos
No están soñando solos.

Sus respetables pensamientos
Son nuestros pensamientos
Lo que buscan
Nosotros buscamos.

Somos granos de maíz
De una misma mazorca
Misma es nuestra raíz
Mismo nuestro camino.

La gente respetada que murió
Es nuestra gente
Los guerreros que murieron
También éramos hermanos.

Las lágrimas de ustedes
Son nuestras lágrimas
El llanto de ustedes
Es nuestro llanto también.

Sus gritos
Son nuestros mismos gritos
Sus sudores
También son nuestros sudores.

Aquella sangre derramada
Es la sangre de los que vivimos sometidos
De los que queremos liberarnos
Para ver el nuevo amanecer.

RO GOXTHI RO 'RA'YO XUDI

Di nzo'ki
Hänti ja gi ode
Di mahtiki
Hänti ja i o ri gu k'ä di xi'ki.

Di nzo'ki
Jagi guenda
Xohki nu ro goxthi
Go k'ä'tiui ro 'ra'yo xudi.

Di kohtihu yu mä döhu
Pa hin go 'medih
Hi ndi ñäh
Pa hin da fihkihu mä hñähu.

Xa'tho mä hmihu
Xa'tho mä thuhuhu
Ro xu'mitho
Ro Ndähitho.

Gengohu mä dio tsi lenguthohu
Pexo di huhu mä 'ñuhu
Pexo kä mä hñähu i 'o ro 'ñu
Pexo mä 'ñuhu ro mghti ro Mähkihnuu.

LA PUERTA DEL NUEVO AMANECER

Te llamo
No sé si escuchas
Te grito
Quién sabe si guardas en ti lo que te digo.

Te llamo
Hazme caso
Abre la puerta
Para que miremos el nuevo amanecer.

Cubrimos nuestros ojos
Para no perdernos
No hablamos
Para que no nos roben la palabra.

No tenemos rostro
No tenemos nombre
Tan sólo sombra es
Tan sólo viento es.

Nosotros somos los más pequeños
Pero estamos en nuestro camino
Pero nuestra palabra es verdadera
Pero nuestro sendero es de Mähkihnuu.*

* El todo, Dador de la vida.

BI THE'K'Ä RO HINI

Nuu ha mä nguuhe
Ndi ähme
Nuu ha mä 'bafihe
Ndi tsöhtsghe.

Nu ro gopsi
Mbi ne di huit'i
Yu ya pöthe
Mbi ne di 'yoti.

Ndi anihe mä nãhe
Ya mi ne di nxui
Ya mä tsi nguuhe
Ya mi ne di yot'e.

Yu ya tsi doni
Ya mba k'axti
Yu ya tsi t_udi
Mbi ne di 'ya.

Yu ya tsi ngande
Mi k'ä'tihu di du nu 'yu
Mi tsöhu k'ä ro hñä
Mba tso ro dehe.

Pexo ro ne nu nzafi bi nã
Nu nzafi ga zaa bi tuhu
Tsi nzöya tsi nänä
Bi 'ñu'mihu k'ä ro tsibi nu ro muí.

Ro hmafí nu 'bathampa bi 'yögihe
Ro dambo nu t'oo bi zixkihe
Do juxihe mä dihe
Njap'u ga the'k'ä ndi hinihe.

EL FINAL DEL SILENCIO

Aquí en nuestras casas
Dormíamos
Aquí en nuestros nidos
Sentíamos frío.

El fogón
Quería apagarse
Los manantiales
Querían secarse.

Agachábamos la cabeza
Quería anochecerse ya
Nuestra pequeña casa
Quería destruirse ya.

Las florecitas
Se venían amarillando
Los ocotes
Querían pudrirse.

Los venerables ancianos
Veían morirse la raíz
Sentían que la palabra
Caía al agua.

Pero la boca del fusil habló
El fusil de palo contó
Hombres pequeños, mujeres pequeñas
Atizaron el fuego del corazón.

El grito de la selva nos despertó
El tambor de la montaña nos guió
Y levantamos nuestra frente
Y fue el final del silencio.

DIO NÄTHOHE

¡Hin di nehe da bö'ti mä 'yuhe!
Dio Näthohe
¿Onk'ä gi ne gi ju'ts'ihu mä hmihe?
¿Onk'ä gi ne gi yo'tehu mä nguuhe?
Ga pehöi ga bohöi ga zaa
Ga xi't'ei ga jähöi ga do.
Gemp'u di 'bufe yu di näthohe.

¡Hin gi konihu mä hnähe!
Dio Näthohe
¿Ya hin gi ne gi 'yodehu mä thuhuhe?
¿Ya hin gi ne gi 'yodehu mä nsödihe?
Di nzohme ro Hmu'ye
Ro Mi Mänxa ro Dähta.
Ro Ndome.

¡Hin gi 'yogihu mä gopihe!
Dio Näthohe
¿Ja hin gi ja yo pa ga tse?
¿Ja hin da mä nja ro 'mghxui?
Nu ha ro gospi ra 'bu'mä Ngande Tsibihe
Genu i nä ro juni i 'mohni ro mada.
Genu ba ko'ro nzahki yu i nätho.

¡Hin gi thut'ihu mä thuhuhe mä tzofuhe!
Dio Näthohe
¿Onk'ä gi jahpihu da ndumui ro tsi Dethä?
¿Onk'ä gi juskihe ro thuhme ro hme?
Yo ts'ä'mi yo ngande hi nda ya
Yo bähtsi da inihu ha yo huähi.
Yo thä da nuhnu ha yo ts'e.

SOMOS INDIOS

¡No queremos que maten nuestra raíz!
Somos indios
¿Por qué quieren borrar nuestro rostro?
¿Por qué quieren destruir nuestra casa?
Es de barro, es de lodo, es de madera
Es de zacatón, es de adobe, de piedra es
Y ahí vivimos los indios.

¡No nieguen nuestra voz!
Somos indios
¿Ya no quieren escuchar nuestros cantos?
¿Ya no quieren oír nuestras plegarias?
Llamamos al Señor de la Lluvia
A la Señora del Elote, al Padre Viejo
A la Madre Vieja.

¡No entierren nuestros fogones!
Somos indios
¿Acaso no hay tiempo de heladas?
¿Acaso nunca habrá oscuridad?
En el fogón está nuestro Abuelo Fuego
Ahí habla el metate, suena el molcajete
Ahí los indios revivimos.

¡No quemem nuestras siembras y cosechas!
Somos indios
¿Por qué hacen sufrir al maíz?
¿Por qué nos quitan el pan y la tortilla?
Las coas de los abuelos no se pudrirán
Los niños jugarán en las milpas.
Las mazorcas se colmarán en las ollas.

¡Hin gi tsö gi yo'tehü mä hmihe!
Dio Näthohe
¿Xa gi ne gi ju'ts'ihü mä thuhuhe?
¿Xa natho ro tsoo da yot'i?
Di pe'ts'ihe yo ohki yo nijä
Di pe'ts'ihe ro thogi mä döhe mä muihe.
Geñü di nuhe yü nätho.

¡Hin da nzö gi pöt'ihü mä thuhuhe!
Ra zö go pe'ts'ihe mä nguuehe mä tsi 'befihe
Ra zö go tuhme go xofohe
Ra zö go 'mufe ngu yo ts'unts'ü yo fantho
Xo dio Näthohe.
Di nehe go njathohe yo Mödite: Yo Nätho.

¡No pueden destruir nuestro rostro!
Somos indios
¿Acaso quieren borrar nuestro nombre?
¿Acaso sólo una estrella merece brillar?
Tenemos cuevas, tenemos templos
Tenemos historia, tenemos ojos y corazón.
En ellos vemos los indios.

¡No pueden cambiar nuestro nombre!
Debemos tener casa, debemos hacer ceremonia
Debemos sembrar, debemos cosechar
Debemos vivir como pájaros, como venados
Porque somos indios.
Queremos seguir siendo guerreros: indios.

DO NJASEHU

Do nänts'ihu
Do nxahmu ga nzafi
Do nänts'ihu
Do njut'ihu a hoi.

Do njahu K'ēñä
Do mpöxihu ga tuhni
Do ntu'tihu ga tsibi
Do njahu tsibi gö'thogigohu.

Hin do tuhū
Ndi ne gua njahu pa
Ndi ne gua njahu tsoo
Hin do tuhū.

Ndi tunthuhu
Ndi tunthehu
Ndi honihu ro hñuni
Ndi honihu 'na ye'uada ga dehe.

Mä hmäfihu bi nja ro xedi
Bi nja 'bospi ku ts'o jä'ni
'Natho bi nja ro mfini ro ts'edi
Njaua do tähmu pa gua njasehu.

Y FUIMOS LIBRES

Nos levantamos
Nos bañamos de armas
Nos levantamos
Nos desplazamos sobre la tierra.

Fuimos serpiente
Nos enroscamos de guerra
Nos amarramos de fuego
Fuimos lumbre nosotros todos.

Nos peleamos entre nosotros
Queríamos ser día
Queríamos ser estrella
Y nos morimos.

Teníamos hambre
Teníamos sed
Buscábamos el alimento
Buscábamos la penca de agua.

Nuestro grito se hizo remolino
El enemigo se convirtió en cenizas
El pensamiento y la fuerza fueron uno
Y así ganamos la libertad.

RO THUHU RO NGANDE HÖI

Yö ri t'i T'axi Me
I Nzo'ki ro Paxi Ta
I topiki ro Ngande
Yu ri bäh^{tsi} di mä'kihe.

Di 'yohe ga huada dehe
Nu tsi Tata Hyadi ko ngengigo
'Na ro 'beto di 'yohe
Ro Ta Däthe ko gö'thogigohe.

Hinda 'yoti yo tsi dö
Di ndunthi yo dehe
Hinda ma yo tsi jua
Nu ha ro Nk'ä'ti T'oo.

Yo mänxa ra nk'egi
Da dogi nu'mu da dä
Yo peni
Da za ro tsi xuhtsi Hyadi.

Nuua bi dö'kä tsi t'o
Nuua bi nja K'iinä Dehe
Nuua bi go'kä Ndo'ye
Nuua bi go'kä Ndoua.

Hinda du ro tsi Ts'unts'u
Do ko'kä ro tsi Fantho
Nu ha ro Nädo
Nu ha ro 'bafi da zonk'u yo Kohöi.

CANTO A LA ANTIGUA TIERRA

Despierta Madre Blanca
Te llama el Padre Verde
Te espera el Abuelo
Tus hijos te queremos.

En Canoa viajamos
El Padre Sol y yo
En una balsa andamos
El Padre Río y todos.

No se secarán los ojos
De abundantes aguas
No se irán los conejos
Al Cerro del Espejo.

Los elotes tiernos
Caerán cuando maduren
Los tejocotes
Los comerá la Niña Sol.

Aquí cayó la varita
Aquí fue Serpiente-Agua
Aquí quedó la Mano Grande
Aquí quedó el Pie Grande.

No morirá el Pájaro
Regresará el Venado
En la Cabeza de la Piedra
En el nido llegarán las golondrinas.

NDONGU

Do mhnu`a Ndongu
Ha ro nguu k`ä tsi ngande `Botzanga
Ro hyo k`ä tsi däh^ta gospi
Bi nt`ö`k`ä mä ts`öi.

A made yo tsi huähi do fots`e
Dro behto yu thä ra ntheni
Dro bäh^tsi nu ro `bo`uada
Ko nu ro `boxikro.

Dro ga hme ga k`ani ga tzi
Dro bäh^tsi nu tihta ko nu xinjua
K`ä ndähi ko k`ä guy ngua nänku
Ga hoi ga xinfⁱ k`ä mä `öi.

Nguani ga doni ga tsi pothe
Hnini ga ts`ä`mi ga t`abi
Dro bäh^tsi nu Nxuni nu Mixi Xäntho
Dro Ndongu dro Nxido.

Dro thuhu k`ä Tsimäreku
Gengo di tsöke nu `ra`yo tsibi
Gengo dro bät`i nu `behñä
Gengo di näntho`be ko k`ä tsi Tata Hyadi.

NDONGU

Nací en la Casa Vieja
En la casa del abuelo Lagartija Negra
Y junto al fogón milenario
Fue enterrado mi ombligo.

Broté en medio de las milpas
Soy nieto de las mazorcas rojas
Soy fruto del magueyal
Y de los árboles de bellota.

Soy de tortilla, quelite y pulque
Soy hijo del temascal y del ayate
Mi techo de viento y nube
De tierra y petate mi cama.

Bosque de flores y manantiales
Pueblo de coa y arado
Soy Hijo de Águila y de Ocelote
Soy Casa Vieja y Piedra Ancha.

Soy el canto del Tsimäreku
Soy el que enciende el Fuego Nuevo
Soy la faja de la mujer
El que habla otomí con el Padre Sol.

HITI THÄHI

Mä tsi meki
Gengo ri doxka
Gengo ri tsi thähi gi hiti
Pa gi 'yote kä ri thoxo
Gi pöti kä pa do i'ku tsg.

HILANDERA

Madrecita mía
Soy tu malacate
Soy el hilo que hilas
Para hacer una cobija
Y te cubras cuando vengan las heladas.

MÄHKIHMUU

Mähkihmuu

Tok'ä ro mehti nu 'mui
Tok'ä ro mehti nu nzahki
Tok'ä ro mehti nu ts'edi.

Mähkihmuu

Tok'ä ro mehti nu xui
Tok'ä ro mehti nu pa
Tok'ä ro mehti nu nxudi.

Mähkihmuu

Tok'ä ro mehti nu ndähi
Tok'ä ro mehti nu guy
Tok'ä ro mehti nu 'ye.

Mähkihmuu

Tok'ä ro mehti ro hits'i
Tok'ä ro mehti ro 'ñahmhöi
Tok'ä ro mehti yu too.

Mähkihmuu

Tok'ä ro mehti nu xedi
Tok'ä ro mehti nu zuhthi
Tok'ä ro mehti nu nthohni.

Mähkihmuu

Tok'ä ro mehti nu tsi hme
Tok'ä ro mehti nu tsi dehe
Tok'ä ro mehti yu t'oo.

Mähkihmuu

Tok'ä ro mehti yu pothe
Tok'ä ro mehti yu zu'mi
Tok'ä ro mehti yu ts'unts'u.

MÄHKIHMUU

Mähkihmuu
Dador de vida
Dador de existencia
Dador de energía.

Mähkihmuu
Poseedor de la noche
Señor del día
Señor del amanecer.

Mähkihmuu
Dueño del viento
Dueño de la nube
Dueño de la lluvia.

Mähkihmuu
De quien es el cielo
De quien es el temblor
De quien son las estrellas.

Mähkihmuu
Señor del remolino
Señor del tornado
Señor del rayo.

Mähkihmuu
Dador de la tortilla
Dador del agua
Señor de las montañas.

Mähkihmuu
Dueño del manantial
Dueño de los animales
Señor de los pájaros.

Yohtigihe
'Nangu 'na nxudi
Hin di nehe nu 'mehxui
Yohtigihe.

Ilumínanos
Cada amanecer
No queremos la oscuridad
Ilumínanos.

NJAMÄDI

Di ne go ö'k'i ro nt'idi
Pa go mā Ñä
Di ne go xi'ki k'ä mā mfini
Nu mā tsi mui i ne da tuhu
Nu mā tsi mui i ne da nzo'ki.

Di jamädi k'ä go uhtigi
Di jamädi k'ä go 'uingigi
Di jamädi k'ä go föhkigi
Di jamädi k'ä go tegigi.

Nuya di pädi nuya di ñätho
Nuya di ini nuya di zoni
Nuya di pefi nuya di 'yose
Nuya di hant'i nuya di k'ä'ti.

Nu'bu di mfe'ts'e xo di ñänts'i
Nu'bu di mföxte i 'böxkigi
Nu'bu di 'uinte i t'ingigi
Nu'bu di mädi i hmähkigi.

Go uhtigi go mähyu mā kuu
Go uhtigi go mähyu tsi bähtsi
Go uhtigi go mähyu tsunts'u
Go uhtigi go mähnu tsi höi.

Gi ne go nja 'na chala nzöya
Gi ne go nja 'na chala ta
Gi ne go nja 'na chala t'u
Gi ne go nja 'na chala ahte.

Di pädi go zengua nu tsi Tata Hyadi
Di pädi go zengua nu tsi Npunde
Di pädi go zengua nu tsi Xäntho
Di pädi go zengua nu tsi Zänä.

AGRADECIMIENTO

Quiero pedirte permiso
Para hablar
Quiero decirte mi pensamiento
Mi corazón quiere cantar
Mi corazón quiere hablarte.

Gracias por lo que me enseñaste
Gracias por haberme alimentado
Gracias por haberme cuidado
Gracias por haberme crecido.

Ahora sí, ahora hablo otomí
Ahora juego, ahora lloro
Ahora trabajo, ahora camino
Ahora observo, ahora veo.

Si tropiezo, me levanto
Si ayudo, me ayudan
Si doy de comer, me alimentan
Si amo, me aman.

Me enseñaste a amar a mis hermanos
Me enseñaste a amar a los niños
Me enseñaste a amar a los pájaros
Me enseñaste a amar a la venerable tierra.

Quieres que sea un buen señor
Quieres que sea un buen padre
Quieres que sea un buen hijo
Quieres que sea un buen gobernante.

Sé saludar al Padre Sol
Sé saludar al atardecer
Sé saludar a la Venerable Montaña
Sé saludar a la Venerable Luna.

Jamädi tsi ta jamädi tsi me
Go 'nahkigi na chala mfini
Nuya di pa 'na 'ñu ra zö
Jamädi tsi ta tsi me
Zäi go bink'iu.

Gracias Venerable Padre, gracias Venerable Madre
Me diste un buen pensamiento
Ahora voy por buen camino
Gracias Padre venerable, gracias Madre Venerable
Siempre los recordaré.

DRO ÑÄTHO ÑÄHÑU 'ÑUHU 'ÑUHMU

Da ihi ro mi ro 'uada
Ha ro thuhu ro 'boñä ts'unts'u dro mingu
Ro tihta mä 'mēt'o nguu
Pi ro t'o mä tsi ta.

Da ihi da 'o yoho yo dätthe
Habu i zonu ro Ngande Zänä
Habu ima'ro Ndo Ohki
Da i'ro Dongu.

Ha ro xoua h*ö*i
Ha yo ñuni i ohmu dehe
Na ro huäni ga dethä
Ro nijä ro Ndome.

Dro 'bifi ro githoni
Yo xaro ro ndohta
Ro 'ye ro juni
Möxte ro mähki 'befi.

Dro k'ahnite yo ts'uhts'u
Kä zäi hin gi hñegi
Kä mödi nguani
Nu ro k'angi nk'ä'ti yo dä'ñu.

Ro ñoui ro 'bokähä pi ro 'bo'roxa
Ro muhtido ro Tata Hyadi
Mexfi mexinhua
Ro 'ñoui ro 'botudi ro 'bot'ähi.

Dro 'ra'yo xudi
T'u ro Botzanga
Dro zäi da pa da kohi
Nu Hnini ko yo dö zäi i to'mi.

SOY OTOMÍ

Vengo del corazón del maguey
Del canto de la calandria soy
El temascal, mi primera casa
Y la montaña, mi padre es.

Vengo de entre los dos ríos
Donde llora la Abuela Luna
Donde grita la Gran Cueva
De la Casa Vieja vengo.

De la tierra descalza
De las mesetas pidiendo agua
De las milpas de maíz
Oratorio de la Madre Vieja.

Soy el humo del copal
Los jarros del abuelo
La mano del metate
Ayudante del ceremonial.

Soy flechador de pájaros
El que resiste siempre
El vigía de los bosques
Espejo azul de los caminos.

Compañero del tunal y del rosal
Lapidario eterno del Padre Sol
Labrador del petate y del ayate
Compañero del ocotal y del mezquital.

Soy el Nuevo Amanecer
Hijo de Lagartija Negra
Soy el Eterno Retorno
Del pueblo con ojos de esperanza.

RO NZOFO NU TSI NGANDE 'BOTZANGA

I. RO PA RO NSÖNI

Mä tsi Hnini
Njuhu Juädähu Nätho Menxihmehöi
Njuhu Juädähu mingü Nxihmehöi
Njuhu Juädähu mingü Dänxihmehöi
Nu ro pa xi zohu
Pa go mä munts'ihu
Pa go zenguahu mä tsi Ta Hyadihu.

K'ä tsi Mähkihmuu e nzohkihu
Pa 'nihi da xihkihu
Go no'ts'ehu a mä Hits'i
Go xohkihu ya mä tsi döhu
Go k'ä'tihu nu ro nsöni
Ya mä tsi Mähki Nxunihu
Go mä njahu nu 'nihi.

Go xohkihu ya mä huahu
Go jahu 'na ro ntihi nsöni
Ko gö'tho nä mä ts'edihu
Go möhö nu ha mä tsi Nguuhu
Nu ha ro nijä ro Mähki Hyadi
Jo'tho da dögigihu
Jo'tho da 'nagigihu.

LLAMADO DEL ABUELO 'BOTZANGA'¹

I. TIEMPO DE VUELO

Pueblo mío
Hermanas y hermanos otomíes
Hermanas y hermanos de Nxihmehöi²
Hermanas y hermanos de Dänxihmehöi³
Ha llegado el día
Para nuestra reunificación
Para saludar a nuestro padre sol.

El venerable Mähkihmuu⁴ nos llama
Ha venido a decirnos
Que contemplemos el cielo
Que abramos nuestros ojos
Miremos el vuelo
De nuestras águilas sagradas
Y seamos también como ellas.

Abramos nuestras alas
Emprendamos el viaje veloz
Con toda nuestra fuerza
Y vayamos a nuestra casa
Al santuario del venerable sol
Nadie nos detendrá
Nadie nos ocultará.

¹ 'Botzanga: Lagartija negra, gran jefe, gobernante sabio y joven guía de la Nación Otomí en Ndonguu (Xikipilko).

² Nxihmehöi: Lugar de la madre tierra ancha, nuestro continente, América.

³ Dänxihmehöi: Toda la madre tierra, el planeta, el mundo.

⁴ Mähkihmuu: El Todo, Dador de la Vida, Gran Espíritu.

Go poxihu pa go nuu
Ya bogui da `ueni
Go zenguahu ro Tsi Mähkihmu
Go zenguahu ro tsi Ta Hyadi
Ko yo huxti ro Nchi`mo
Ko ro tsi `bifi ro Githoni
Ko ro dehe ro mähki pothe.

Elevémonos para ver
Que se ahuyenten las negras nubes
Saludemos al venerable Mähkihtuu
Saludemos al padre sol
Con los toques del caracol
Con el sagrado humo del copal
Con el agua del manantial sagrado.

II. RO PA RO TSI THUHU

Go ma'tihu ya tsi t'axi guy
Go ma'tihu ya tsi Mähki T'oo
Ro Ndätho ro Nt'axtho ro Ngo'mudi
Yo Dänguu
Bi 'yote yo tsi ngande
Gö'tho da 'näni
Gö'thohu da xohkihu yu yo dö'.

Di pädih: Xi mänk'ä tsi Ndohta
Ro Ngande Ndo Hnini Menxihmehöi
Da 'ñenti ha ro Ngande Gospi
Pa da nja ro Dähtsoo
Pa da nja ro nzedi Ndähi
Jo'tho da 'yenti
Zäi da njatho.

Di pädih nu ro Ndo Hits'i
Di hant'ihu yu yo dö ro Mähkihmuu
Di tsöhu ro thihni ro tsi Höi
Gengua mä tahu bi fots'e
Gengua do it'ihu ro Hnini Zaa
Gengua yo manxa bi ndu
Genu 'batha bi 'muhnu mä thuhuhu.

Gengua do tuhu ro tsi dgthä
Gengua bi ndoñu ngande jä'ni
Gengua bi 'ño yu yo Menxihmehöi
Gengua xto huxihu k'ä mfädi
Gengua do njahu Mödi Hnini
Gengua xto njahu Mödite
Gengua go njathohu Mödi gö'tho yo pa do ihi.

II. TIEMPO DE LA SIEMBRA

Invoquemos las nubes blancas
Invoquemos las montañas sagradas
Al padre a la Madre y al Abuelo Montaña
A los centros ceremoniales
Que edificaron los abuelos
Que todos vibren
Que todos abran sus ojos.

Lo sabemos, ha dicho el Gran Abuelo
La Nación Ancestral Otomí
Se lanzará al Gospi Milenario
Para convertirse en Estrella Mayor
Para ser Viento Fuerte
Y nadie lo derribará
Siempre permanecerá.

Conocemos el universo
Miramos los ojos de Mähkihmuu
Sentimos el latido de la Tierra
Aquí brotaron nuestros padres
Aquí plantamos el árbol del pueblo
Aquí retoñaron los elotes
Del campo nació nuestro canto.

En este lugar sembramos maíz
Aquí floreció la antigua raza
Aquí caminaron lo Menxihmehöi¹
Aquí escribimos el conocimiento
Aquí nos convertimos en guerreros
Aquí hemos sido guardianes
Aquí seguiremos siendo vigías de la eternidad.

¹ Menxihmehöi: Los originarios de la Madre Tierra Ancha, primer nombre del pueblo Otomí, la primera humanidad.

III. RO PA GO 'YÖ MÄ T'IHU

Dänjuhu Dājuädähu
Nähtihu ri hmihu nu habu bi 'buhnu tsi Jä
Go nänts'ihu nu ha ro nzahki
Go pehu mä mfinihu
Go 'ugetihu mä hñähü
Go munts'ihu mä ts'edihu
Go födihu mä tsi nzahkihu.

Go tsogihu ya mä ixihu
Hin go hegihu da du nä ro Hnini
Hin da mpohyu mä ndüihu
Hin go mä hegihu pi yopi
Da jo'mi ya mä hmiihu
Hin da 'mexui pi yopi
Da 'yo t'ii yo bähsti ro Mähkihmuu.

To'mihu tsi Kuu
Hin gi mä tsohu ro Hñe
Hin gi mä 'medihu ha ro 'mexui
Hyanti k'ä e thogi
Hin go de go ähmü
Nu'bu di ne go födihu
K'ä xi zogigihu mä tsi ngandehu.

Hin go nxanihu
Hin go njunihu
Hin go mä thegehu
Hin go mä huegehu
Hin da mä du ro thä
Hin da mä ro tsihñä
Hin da 'behnu tuhni.

III. TIEMPO DEL DESPERTAR

Hermanas y hermanos mayores
Vuelvan su rostro hacia el Todo
Levantémonos hacia la vida
Tejamos nuestros pensamientos
Bordemos nuestras palabras
Unamos nuestras fuerzas
Cuidemos nuestra existencia.

Dejemos nuestros frutos
No permitamos que muera el Pueblo
Que no se rompan nuestros cimientos
No permitamos una vez más
Que oculten nuestros rostros
Que no se oscurezca otra vez
Que despierten los hijos de Mähkihtuu.

Deténganse, hermanos y hermanas
No vayan a caer en la barranca
No se pierdan en la oscuridad
Miren lo que sucede
No sigamos en el sueño
Si es que queremos cuidar
Lo que nos heredaron nuestros antepasados.

No nos dispersemos
No nos ocultemos
No nos acabaremos
No nos separaremos
No morirá la mazorca
Ya no se irá el respiro
Tampoco se perderá la guerra.

IV. RO PA RO NT'UHTI

Go ma da kohmu ha ro huähi
Go yohpi go xoxihu mä Däguuhu
Go pehmu ga Mföxte
Pa da 'muhtho ro tsi Mui
Pa go tsihu di gö'thohu
Pa go 'mufu di gö'thohu
Nu ha ro nt'uhti ro Tsibi Zäi.

Mä Ndä Hninihu da 'nü'ro Dä'nu
Da ntungi yu yo tsi doni
Da t'upibi ro Ndä Nxihmehöi
Go mädih mä tahu mä mehu
Go ohtehu mä Ndohtahu mä Ndomehu
Gö'tho da thehkebi kä da tzofo
Gö'tho da ment'i ro tsi pa.

Pa gö'tho da nja yo tzuni
Pa gö'tho da nja yo ndinthei
Pa gö'tho da nja yo dähtu
Pa gö'tho da nja yo dambo
Pa gö'tho da nja yo nt'uts'i
Pa gö'tho da nja yo pothe
Pa gö'tho da nja yo xödi.

Go ma da kohmu ro mui ro ts'e
Go yohpi go ot'ehu ya motsa
Go pehmu nu ha ro Nijä ro Ndo Hits'i
Pa da mpöhnu ro mui ro Nzöya Pa
Pa go 'nohu 'rangutho
Pa go nihkihu nu gö'tho yu jä'ni
Pa zäi go binihu dio Mähkihmuuhu.

IV. TIEMPO DE LA ENSEÑANZA

Regresemos a la milpa
Reconstruyamos nuestra Casa Mayor
Trabajemos en comunidad
Para que viva el Corazón
Para que comamos todos
Para que estemos todos
En la enseñanza del Fuego Eterno.

Que nuestra nación enseñe el camino
Que se esparzan las flores
Que se cante al mundo
Que amemos a nuestros padres y madres
Que escuchemos a los abuelos y abuelas
Que entre todos se reparta la cosecha
Que reciban todos el calor.

Que para todos haya nixtamal
Que para todos haya mecapal
Que para todos haya mantos
Que para todos haya tambor
Que para todos haya sahumerio
Que para todos haya ojo de agua
Que para todos haya plegarias.

Regresemos al vientre de la olla
Reconstruyamos las canoas
Trabajemos en el Templo del Cosmos
Para que se alegre el Señor del Tiempo
Para que caminemos juntos
Para que amanezcamos en todos
Y recordemos siempre que somos Mähkihmuu.

TIHTA

Dro muiki
Dro nguuki
Dro ndähipa oiki
Dro ñithiki
Dro ts'öiki
Dro dähtu mbotiki
Dro yot'iki
Dro mähki nxahaki
Dro nthuhkiki
Dro njähpiki
`Behñä ga do di nja
`Behñä ga hoi di nja
`Behñä ga tsibi di nja
`Behñä ga xönte di nja
`Behñä hin gi mbohku_u di nja
`Behñä ga dehe di nja
`Behñä mödite di nja
`Behñä k`ä'tite di nja
`Behñä mädite di nja
`Behñä tsi me di nja.

TEMASCAL

Soy tu vientre
Tu casa
Soy tu lecho de vapor
Tu medicina
Soy tu ombligo
Tu manto oscuro
Soy tu luz
Tu baño sagrado
Soy tu purificación
Tu bendición
Mujer de piedra soy
De tierra soy
Mujer de fuego soy
De sudor soy
Mujer incansable soy
De agua soy
Mujer guardiana soy
De la visión soy
Mujer amorosa soy
Madre soy.

RO MEDEPA

¿Jä'mu do ihmu do nuh
¿Jä'mu do kohmu do 'mufu?
'Ra do ihmu ro pa nguu
Mä'ra ko ro nsöhki ro jua
'Ra ko ro nsöni ro nxuni
Mä'ra ko ro 'botzanga
'Ra ro pa ro doni
Mä'ra ro pa do'bojuai
Do ihmu ro nde medo
Ko ro nkäxi paxi
Ko ro unduxo
Ko ro mi'ño nxui
Ko ro nde nzupa
Ko ro yot'i k'iñä
Ko ro nxudi domäoni
Ko ro nxui dämixi
Ko ro t'axi fantho
Do ihmu ko ro pa 'yo
Do ihmu ko ro pa ts'unts'u
Do ihmu ko ro nxui 'yoxäntho
Do 'mufu ro ne ro pa
Do 'mufu ro ne ro ntsogi 'ñu
Do foxihu ro mpöhö ro Gö'tho
¿Jä'mu go kohmu pi yopi?
¿Jä honse da i go tuhu?
Go kohmu nu'bu da zo'kä pa
Go 'mufuua pa pi go tuthohu
Pa go 'uinihu mä donihu
Go tenithohu ro 'ñu
Nu'bu ro medepa
Da bingigihu
Nu'bu ro pot'i nzahki
Do i do tsogigihu ua ha ro höi.

CONTADOR DEL TIEMPO

¿Cuándo vinimos a ver?
¿Cuándo regresamos a vivir?
Unos vinimos en casa
Otros con el salto del conejo
Unos con el vuelo del águila
Otros con la lagartija prieta
Unos en tiempo de la flor
Otros en día obsidiana
Vinimos en la tarde pedernal
Con la hierba torcida
Con la dulce caña
Con la noche coyote
Con la tarde mono
Con la luz serpiente
Con la mañana guajolote
Con la noche jaguar
Con el venado blanco
Vinimos con el día perro
Vinimos con el día pájaro
Vinimos con la noche lobo
Nacimos de la boca del tiempo
Nacimos de la boca del espacio
Brotamos de la alegría del Todo
¿Cuándo volveremos otra vez?
¿Acaso sólo se viene a morir?
Regresaremos cuando sea
Aquí estaremos para seguir cantando
Para alimentar nuestras flores
Seguiremos caminando
Cuando el contador de los días
Se acuerde de nosotros
Cuando el sembrador de vida
Nos deposite en la Tierra.

DIO 'ÑUHŪ RO MÄHKIHMUU

Ro Dähta Nātho Nāhñu
Ra mi'a hōi
Nū ha ro Mähki Dänguu
Mbra jahpi mbra ndonk'ä ro bādi hñä:
Dio T'ohū yo 'Uada
Dio T'ohū yo Dänxi
Dio T'ohū yo Dese
Dio T'ohū yo Yo Xāntho
T'ohō ro jua
Dio T'ohū ro zänä.

Dio huähi denxihū
Dio huähi k'ānihū
Dio huähi ts'unjuhū
Dio huähi donihū
Nihi dio huähihū ro dethä.

Dio nguhū yū yo ahte
Ro nguu yo Ahte Nxūni
Ro nguu yo Ngörō Ahte
Ro nguu yo 'Yoxāntho Ahte
Ro nguu yo Ts'unts'ū Ahte
Dio nguhū yo Tzanga Ahte
Dio Ndouahū
Yo Ndō'ye nū ha ro Ndodo
Pexo dio pi chūch'uhū di gehnū
Ro T'ohō, ro huähi, ro nguu, ro 'ye pi yo ua;
Bi mänk'ä ro Ngande Dābādi
Dio 'ñuhu ro Mähkihmuu
Gengohū k'ä e to'mi
Ro Ndō Hnini Nxihmehōi ba tihi ba nigi
Nū ha ro xui ba tho'rihi.

SOMOS CAMINO DE MÄHKIHMUU

Y el Abuelo Otomí
Sentado en el suelo
En el centro ceremonial
Hacia florecer su palabra sabia:
Somos el Cerro de los Magueyes
Somos el Cerro de los Jilotes
Somos el Cerro de los Capulines
El Cerro de los Lobos somos
Cerro del Conejo
Cerro de la Luna somos

Somos milpa de cebollas
Somos milpa de quelites
Somos milpa de frijol
Milpa de flores somos
Milpa de maíz también somos

La casa de los gobernantes somos
Casa de los jefes Águila
Casa de los jefes Guajolote
Casa de los jefes Lobo
Casa de los jefes Pájaro
Casa de los jefes Lagartija somos
Somos los pies grandes
Manos grandes en la gran piedra
Pero somos algo más que
Cerros, milpas, casas, manos y pies:
Dijo el viejo Dábani
Camino de Mähkihmuu somos
Tiempo nuevo somos
Somos la esperanza de la
Humanidad que amanece pronto
En el rápido anochecer.

DA O RO 'ÑU

Da 'o ro 'ñu
Da teni k' u mä ngande
Da 'yotho
Da teni k'ä mä 'yu.

Da paua
Go manu mä hnini
Da 'youa
Go tsou ha bi nt'ö'kä mä ts'öi.

Da 'ñonfeni
Da bini da kofi
Da pa da kofi
Pa go pehpi nä ro tsi hõi.

Da 'o ro 'ñu
Da kofi
Go tsou ha ro tsi Donguu
Habu do tso'k' u mähki t'ii.

VOY POR EL CAMINO

Voy por el camino
Voy siguiendo a mis abuelos
Voy a pie
Voy siguiendo mi raíz.

Voy aquí
Voy a ir a mi pueblo
Voy caminando aquí
Llegaré a donde está enterrado mi ombligo.

Voy reflexionando
Voy pensando en el regreso
Voy de regreso
Para trabajar la venerable tierra.

Voy por el camino
Regreso
Llegaré a la Casa Vieja sagrada
Donde dejé mis sueños sagrados.

TSI HMU'YE

Ho ihi tsi Hmu'ye
Di honk'ihe
Mabu ko ma ya
Hin gi tsogigihe.

Hin di nehe da 'yot'i yu mä thähe
Te to ja'kihe ya
Kue hin di 'bufe ra zö
Bo ihi tsi mähki Hmu'ye.

VENERABLE SEÑOR DE LA LLUVIA

Ven venerable Señor de la Lluvia
Te buscamos
¿A dónde te has ido?
No nos dejes.

No queremos que se sequen nuestros maizales
¿Qué es lo que te hemos hecho?
A lo mejor no nos hemos portado bien
Ven venerable Señor de la Lluvia.

TSI LENGU GIDÖ

¡Aaa Mä tsi Mähkihmuu!
¿Habu xi ma k'u mä tsi t'uhe?
¿Habu to ku'ku mä tsi t'ixuhe?
¿Tok'ä zäi da du'ki?
Aaa, ro 'bogui bi dungigi
Bi duxk'ä ro xui
Yo dö ga ji
Nxaxti hmii
Poxki xifani
Bähtsi 'yo
Xuhtsi ts'ahpo
Ne ga tsibi ga 'bifi
Hin gi ähmu
Xa'tho yo nguu
Yo minä i tuhu ndumi
Yo xuhtsi i xa'tho yo thuhu
Yo tzögi jua
Yo bähtsi i xa'tho yo nt'ini
Yo mexe i xa'tho yo 'bafi
Yo xuhtsi hin gi thedehu
Yo bähtsi xäju
I zonyu yo ts'uhtu
Hin gi 'bui ra zö yo tsi ts'unts'u
I 'rahyu yo tsi huä
I 'yot'i ro dätthe
Habu 'nahpa bi inihu
Ya hin gi 'uäi
Ro pöthe ba 'yot'i
Ro mpöhö ba 'bëdi
¡Aaa, Mä tsi Mähkihmuu!
¿Do ko'k'u yo bähtsi Hyadi!
¿Do ko'k'u yo xuhtsi zänä!
¿Da tuhnu ro batha!
¿Da ndonu mä nguuhu!

PEQUEÑAS LÁGRIMAS

¡Oh, gran Mähkihamu!
¿A dónde se han ido mis hijos?
¿A dónde he mandado a mis hijas?
¿Quién te seguirá cantando?
Ay, el viento negro me los arrebató
Se los llevó la noche
Sus ojos de sangre son
Caras pintadas
Piel de mugre
Niños perros
Niñas chicles
Bocas de fuego y humo
No duermen
Sin casa son
Ardillas que cantan tristes
Niñas sin canto
Conejos asustados
Niños sin juguetes
Arañas sin red
Niñas sin sonrisa
Niñas hormigas
Lloran los colibríes
Sufren los pajaritos
Se alejan los pececitos
Se marchita el río
Donde un día jugaron
Ya no llueve
El manantial se seca
La alegría se pierde
¡Oh, gran Mähkihamu!
¡Que regresen los niños sol!
¡Que vuelvan las niñas luna!
¡Que cante la pradera!
¡Que florezca nuestro hogar!

DQNI DÄTHE

Dqni Däthe
Ya tsi tumu ba k^ohi
Ya tsi k'axti dqni ba teni ro 'ñu
Ya tsi thä ba me'ti
Ya tsi ndähi ba k^ohi.

Dqni Däthe
Di mihkua ro ndui ro dese
Hyantigi tsi thaay ro zänä
Di tuhu pa nukige
Pa da mpöhnu ri tsi mui.

Dqni Däthe
Di 'bui pa go nuk'i
Go 'na'ki yo xi'qni ro chala ts'unts'u
Go 'na'ki 'na ro 'ye ga tsoo
Go kut'iui ro goxthi ro 'behjuni.

Dqni Däthe
K'ä'ti nu mä tsi mui
I 'yo nu ha yo t'i ri 'batha
Di honk'i nu'bu nxudi
'Nihnu ha ro nguu ro Dänxuni.

Dqni Däthe
Ba kohyu dqni
Di ñuhti mä 'bithi ko ri tsibi
Di pehyu ri tsi thengi 'rede
Thebe mä tiñä i yot'i.

FLOR DEL RÍO

Flor del Río
Las mariposas vuelven
Las flores amarillas siguen el camino
Las mazorcas se endurecen
Los vientos regresan.

Flor del Río
Aquí estoy sentado al pie del capulín
Mírame, resplandor de luna
Elevo mis cantos para ti
Para que se alegre tu corazón.

Flor del Río
Vivo para contemplarte
Te ofrendaré las plumas del quetzal
Te daré una lluvia de estrellas
Entraremos en la puerta del arco iris.

Flor del Río
Mira mi corazón
Camina por los sueños de tu pradera
Te busco en las mañanas
También en la casa del Águila Mayor.

Flor del Río
Retornan las luciérnagas
Lleno mi canasto de tu luz
Recolecto tus rojas sonrisas
Collar de mi pecho que brilla.

PAXIDO' KO K'ANGIDO

Xuhtsi i tuhu tsibi ro Ndohits'i
Nuua gi 'buji gi yot'itho
Xuhtsi ga 'ñäni
Nuua i yotitho ri tsi muj.

Xuhtsi mödi ro k'angi tsibi
Mödi ro Thaay ro Hyadi
Nuua i 'buhtho ri nsöni
Gi jugigi gi tugigi ko ts'unts'u.

Xuhtsi ga thuhu ga xidöni
Gro 'yo nu ha ro 'ñu yo dñi
Gro 'ye ga tsoo.
De i zo i huit'i mä döui.

Ndähte hmii ro hits'i
Xuhtsi ro pa ro höi
Pigi ro uthe
Behjuni ro xudi 'nanguadi.

Chalado'
Chala xi'öni ro Mödite
Xuhtsi chala ts'unts'u
T'i ro ts'uhthu.

Döni 'batha
Döni ro 'bonäraha 'bokahfe
Dönihñä ro 'bokähä
Paxido' k'angido' ro Mödite.

Chala yuni ro Nguu ro Ndähi
Nuua da gohkua ri thuhu
Gi uni mpöhö ro T'u ro Hyadi
Ko ri Hngi ga Zänä.

JADE Y TURQUESA

Sembradora de luz en el Universo
Aquí permaneces brillando
Doncella del movimiento
Aquí sigue brillando tu corazón.

Guerrera del fuego azul
Guardiana del resplandor del sol
Aquí continúa tu vuelo
Liberándome, cantándome con aves.

Doncella de trinos y pétalos
Caminata en senderos de flores
Eres lluvia de estrellas
Titilantes nuestros ojos.

Espíritu y rostro del cielo
Doncella del tiempo y del espacio
Gota de agua dulce
Arco iris del amanecer cercano.

Piedra preciosa
Bella pluma del guerrero
Doncella quetzal
Sueño del colibrí.

Flor del valle
Flor del naranjal y del cafetal
Palabra florida del tunal
Jade y turquesa del guerrero.

Perfume de la Casa del Viento
Aquí permanecerán tus cantos
Darás alegría al Hijo del Sol
Con tu danza lunar.

RO DQNI KO RO THUHU

'Na ro hñä nu ha ro dä'nu mfini
'Na ro tsibi i ntungi nu'bu nde
'Na ngä'tsi zäi i nxaha ga nto'mi
'Ra yo dö bi gohi bi k'ä'ti ro k'ängi doni
'Na thuhu hin gi uadi ro ua ro xäntho.

'Roxa ga thengi 'roxa nu 'batha
Mpöhö 'batha ga doxito t'i
Ts'unts'u ga k'axti ko paxi hua
Nu chala nguani ga thuhu ts'unts'u ko yo hñä
I mä xi zonhu 'ra'yo xudi ga hmädi.

Pa ndähi xi ñudi ga tsibi
Mtihi nhyant'i ko yo mui i het'a'ri
I nefu ngu 'na ro thuhu ro 'bida
Ngu ro mödi k'ä nt'othe
Ngu ro mödi hei yo za ba thogi ba hantiki.

Xo gehnu tsi Mähkime H*öi* i f*ö*'ki
Ro 'bada hi xi nja nuya da nja
Geñu hua ko nu ntungi pa 'na da nsöni
Yo xidoni i kohti yo thaay
Yo ts'edi bi hini ro xui.

Njoxni ro ndähi dehe ga 'ye
H*öi* xi mobo ko 'behju*ni* yo doni ko thuhu
Geñu 'yö ro t'i nu ri t'i da nzö da nja
Ngu xi mänk'ä ndähi
Pi yo thuhu ko ro dähto.

FLOR Y CANTO

Una voz en el camino del recuerdo
Una luz que se enciende en el atardecer
Un suspiro perenne bañado de esperanza fiel
Unos ojos quedaron prendidos de la flor azul
Un canto inacabado al pie de la montaña.

Rosa entre rosas rosadas del silvestre
Campo embelesado de sueños de cristal
Ave entre las de plumaje amarillo y verde
Del paraíso de trinos y de las muchas voces
Que anuncian el nuevo amanecer del amor.

Aire cálido y vientos henchidos de fuego
Mirada fugaz y corazones que corren
Que bailan cadenciosamente al son del
Guardián del milagro y del hechizo
Al son de los árboles que pasan mirándote.

Y es la Madre Tierra que guarda
El cántaro de lo que no fue y ahora es
Son las alas y el horizonte para volar
Son los pétalos reprimidos a los rayos
Son los llantos contenidos al anochecer.

Murmullo del viento, agua de lluvia
Tierra mojada y arco iris son flor y canto
Son el despertar al sueño posible
Como lo han anunciado el viento del norte
Y las plegarias, y el lucero de la mañana.

Gi pe'tsi k'ä ri ndähi nu ha ro 'batha
Ro hugi ro Hyadi nu ha ro mpunde
I pa pi ba hohyo dehe yo däthe
Zäi i pa pi ba kohi nuua nuya
I jagihu go mähmu k'ä i mä nu 'mui.

Na ro thebe ga koni doni, 'na tsi nk'ä'ti
Na ro 'ñu ga chala do pa nugoui.

La respiración contenida en la llanura
El brillar del sol en la penumbra
El ir y venir de las aguas de los ríos
El eterno retorno del aquí y ahora
Nos hace ser mensajeros de la vida.

Un collar de geranios, una mirada eterna
Y un sendero de perlas para nosotros.

RO MÄHKI DÄ'ÑU RO MÖDITE

Bu 'na da 'ño ro Mähki Dä'ñu ro Mödite
Kä e nigi xi du i pe'ts'i ro nzahki
Kä ngu e nigi ro ngone e Ñä
Da nzö gi k'ä'ti ko ri dö xi njohti.

Ro fantho e tsi nu ha ri 'ye
Ro ts'unts'u i nsöni nu ha ri Mähki 'Ñu
Ro tsibi hin gi tsä'ki
Hin gi ja thuhu ro 'nunthe hin gi ja.

Ro 'mini i jahpi da bongi ji yu ri ua
Pexo xa'tho ro ugi
Honse ro hmähthe i hu'ki
Honse da uadi da t'öte ro Doni Nguu.

'Bu da boxna 'rendo pi 'na 'rendo
'Bu da 'raxi'na yo theñä
Go hant'ihu ro ts'öke ro huit'i
Di geñu tsoo ba tho'ri.

Juädä Nju
Fuhti ri tsi 'ño
Tsogi 'na 'ñu pi na 'ñu
Nu ha ro Mähki Dä'ñu ro Mödite.

LA SENDA DEL GUERRERO

Caminando por la senda del guerrero
Lo que parece muerto tiene vida
Lo que parece mudo da su palabra
Puedes ver con los ojos cerrados.

El venado come en tus manos
El pájaro vuela en tu sendero
El fuego no te quema
No hay hambre, la sed no existe.

La espina sangra tus pies
Mas no hay dolor
Sólo amor que te abraza
Sólo al final la Casa Florida.

Subir escalón por escalón
Cruzar sobre las brasas
Observar el encender y el apagar
De las estrellas fugaces.

Hermano, hermana
Inicia ya tu caminar
Deja una y otra huella
Por la senda del guerrero.

La palabra sagrada

—con un tiraje de 1 000 ejemplares—
se terminó de imprimir en el mes de octubre de 1998
en los talleres de Comunicación Gráfica
y Representaciones P.J., S.A., de C.V.,
Arroz 226. col. Santa Isabel Industrial.

Diseño: Espacio Resuelto

El cuidado de la edición estuvo a cargo de:
Abelardo Cortés



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



008750

Como ya he dicho, los pueblos indígenas de México aún conservan un conocimiento milenario que los antiguos griegos y romanos también comprendían: que el mundo no es algo inerte o inanimado, sino un ser vivo. Por ello su relación con la tierra, con las montañas, con los ríos, es distinta. Esta relación con el mundo como un ser viviente es primordial en la poesía de Thaayrohyadi Bermúdez.

Ro mähki hñã o *La palabra sagrada* es un libro que esperamos durante mucho tiempo los que conocíamos los primeros poemas de Thaayrohyadi Bermúdez. En 1990, Natalio Hernández y yo incluimos en la antología *Literatura indígena, ayer y hoy*, el bello poema *Xuhtsi* (Doncella), en el que ya hablaba a su hija con palabras como éstas:

Hoy, abre tus oídos y escucha mis consejos,
mi voz, la voz de nuestros antepasados,
escucha la palabra sagrada de los ancianos
para que la lleves siempre en los caminos y senderos
que has de recorrer en este tiempo fugaz,
en este sagrado espacio que respiramos y vivimos.

Ahora, Thaayrohyadi Bermúdez habla en su dulce lengua ñahñu con el universo entero, y lo mira y escucha con el conocimiento ancestral que su pueblo posee. Puede hablar con los ojos de agua, los ríos, los senderos, la montaña, la tierra. Y a través de cada uno de sus poemas podemos oír claramente la respuesta del mundo.

Carlos Montemayor